



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 1

אתם נצבים היום כלכם וגו'

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous »



À Roch Hachana, tout Israël se tient ensemble comme un seul corps et s'élève jusqu'à sa source. Par l'alliance que D.ieu a conclue avec lui au-delà de la raison, le cri sans paroles du chofar, né de l'amertume d'un Juif face à son éloignement de D.ieu, suscite la révélation de la Royauté la plus intérieure de D.ieu, car « il n'est pas de roi sans peuple ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/1/

L'IDÉE CENTRALE

À Roch Hachana, tout Israël se tient ensemble comme un seul corps et s'élève jusqu'à sa source. Par l'alliance que D.ieu a conclue avec lui au-delà de la raison, le cri sans paroles du chofar, né de l'amertume d'un Juif face à son éloignement de D.ieu, suscite la révélation de la Royauté la plus intérieure de D.ieu, car « il n'est pas de roi sans peuple ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La paracha Atem Nitsavim est lue avant Roch Hachana, « ce jour », où toutes les âmes d'Israël, des chefs jusqu'aux puiseurs d'eau, se tiennent ensemble et s'élèvent jusqu'à leur source. Israël forme une seule stature composée de dix niveaux, et dans la sainteté, il n'y a ni tête ni extrémité : chaque Juif a besoin de tous les autres, comme la tête a besoin des pieds, et l'humilité permet à l'unité de D.ieu de reposer sur eux. Le moyen en est : « afin que tu entres dans l'alliance ». Des amis concluent une alliance afin que leur amour survive aux raisons qui l'ont fait naître ; de même, D.ieu s'est lié à Israël par les Treize Attributs de Miséricorde. Les Mal'houyot et les Zikhronot renouvellent cela chaque année. Un cri né de la contemplation n'est que le cœur extérieur, le rugissement du lion des anges, qui atteint le rayonnement de D.ieu ; le chofar sans paroles provient du cœur intérieur, puisé en D.ieu Lui-même, « un feu dévorant » au-delà de tout flux, et suscite la dimension intérieure de Sa Royauté. L'essence de D.ieu ne pourrait être Roi que par l'alliance qui fait d'Israël Son peuple. L'amour fondé sur la raison se mesure à la Torah et aux mitsvot ; l'amour au-delà de la raison, les « hautes montagnes » des Patriarches, est attiré par l'amertume de l'éloignement, comme par une balance romaine, et par le chofar droit du bouc sauvage.

PLAN

1 Tout Israël se tient ensemble

¶1-4

Nitsavim est lu avant Roch Hachana, « ce jour », où toutes les âmes, des chefs jusqu'aux puiseurs d'eau, s'élèvent jusqu'à leur source. Israël forme une seule stature composée de dix niveaux ; dans la sainteté, il n'y a ni tête ni extrémité, et chacun a donc besoin de l'autre, comme la tête a besoin des pieds. L'humilité les unit et attire l'unité de D.ieu, tandis que l'orgueil entraîne dans le monde de la séparation.

- 2 L'alliance au-delà de la raison** ¶15-8
- « Afin que tu entres dans l'alliance » : des amis concluent une alliance afin que leur amour survive aux raisons qui l'ont fait naître et couvre toute offense, comme s'ils formaient un seul corps. Par les Treize Attributs de Miséricorde, D.ieu a conclu avec Israël une telle alliance, au-delà de la raison, afin que ses fautes ne le séparent pas de Lui.
-
- 3 Mal'houyot, Zikhronot et les deux cris du cœur** ¶9-13
- La Royauté révélée d'en haut lors de la création d'Adam doit maintenant être suscitée d'en bas par le chofar. Le cri extérieur, issu de la contemplation de la création, est le rugissement du lion des anges et n'atteint que le rayonnement de D.ieu ; le cri intérieur, au-delà de la connaissance, est puisé en D.ieu Lui-même, « un feu dévorant » au-delà de tout flux, et suscite la dimension intérieure de Sa Royauté. Le souvenir concerne ce qui est éloigné.
-
- 4 Psaume 150 : de Sa sainteté au chofar** ¶14
- Sa sainteté, le firmament des écrans, les contractions et les mondes innombrables conduisent tous au « son du chofar », une voix sans paroles issue du cœur intérieur, à la différence du cri extérieur, qui devient parole. Les deux cris correspondent à « ma fille » et « ma mère ».
-
- 5 Il n'est pas de roi sans peuple** ¶15
- L'essence de D.ieu n'a aucun rapport avec les créatures, pas plus qu'un roi avec des arbres et des pierres ; mais l'alliance élève Israël au rang de Son peuple et Le fait descendre, pour ainsi dire, afin qu'Il soit leur D.ieu. Puisqu'il y a un jugement en haut, cela doit être suscité à chaque Roch Hachana par les Mal'houyot, les Zikhronot et le chofar.
-
- 6 La balance romaine, le bouc sauvage et les Patriarches** ¶16-19
- Les collines, qui représentent l'amour issu de la raison, sont inclinées par le poids de la Torah et des mitsvot ; les hautes montagnes, qui représentent l'amour au-delà de la raison, ne sont attirées que par l'amertume de l'éloignement, comme par une balance romaine, et par le chofar droit du bouc sauvage. Les Patriarches, enracinés « au-delà du fleuve », sont la source du serment et de l'alliance.
-
- 7 Résumé** ¶20
- Le résumé du maamar en six sections, rédigé par l'Alter Rebbe lui-même.
-

NOTIONS CLÉS

Une stature complète קומה אחת שלמה

Tout Israël forme un seul corps composé de dix niveaux, comme les dix facultés d'une seule âme ; chaque partie a besoin des autres, comme la tête a besoin des pieds.

Cercles (igoulim) עגולים

Des lumières disposées en anneaux, sans haut ni bas, attirées du sovev ; dans la sainteté, « leur extrémité est enchâssée dans leur commencement », de sorte qu'il n'y a ni tête ni extrémité fixes.

Alliance ברית ברית

Un lien au-delà de la raison qui maintient l'amour vivant même lorsque les raisons qui le fondaient font défaut ; D.ieu a conclu une telle alliance avec Israël par les Treize Attributs de Miséricorde.

Les dimensions extérieure et intérieure du cœur חיצוניות הלב ופנימיות הלב

Le cri extérieur vient de la contemplation de la grandeur de D.ieu et prend la forme de paroles ; le cri intérieur, au-delà de la connaissance, est sans paroles, comme le son du chofar.

Techouva supérieure (techouva ila'a) תשובה עילאה

Le retour issu des profondeurs du cœur, né de l'amertume face à son éloignement de D.ieu ; il attire l'amour qui est au-delà de la raison.

Un feu dévorant ; El Elyon אש אוכלת; אל עליון

L'essence de D.ieu qui, comme le feu, s'élève et ne descend pas : elle est au-dessus de tout flux vers les mondes, tant le memalé que le sovev.

Il n'est pas de roi sans peuple אין מלך בלא עם

La royauté exige des sujets qui soient en relation avec le roi ; l'alliance fait d'Israël le peuple de D.ieu, de sorte que Son essence puisse être Roi sur eux.

Balance romaine (peles) פלס

Une balance où la longueur et l'éloignement fournissent le poids : image de la techouva, dont l'amertume face à l'éloignement attire l'amour le plus élevé.

SECTION 1 • 11-4

Tout Israël se tient ensemble

1 אתם נצבים¹ היום² כלכם וגו'. הנה פרשה זו קורין לעולם קודם ר"ה [ראש השנה]^{3,4,5} ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה [ראש השנה]⁶ כי זה היום תחלת⁷ מ מעשיך זכרון ליום ראשון.

«Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous», etc. Or, cette paracha est toujours lue avant Roch Hachana, et cela est évoqué par le mot «aujourd'hui» (hayom), qui désigne Roch Hachana, car «Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour».

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 29:9, où Moché s'adresse à tout le peuple assemblé pour entrer dans l'alliance. La paracha de Nitsavim est toujours lue le Chabbat précédant Roch Hachana, et l'Admour Hazaken trouve une allusion à la fête dans les mots «ce jour», puisque Roch Hachana est appelé «ce jour» dans sa prière : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour».

שכל ניצוצי נשמות⁸ נצבים ומתעלים במקורם הראשון⁹ ביום זה עד לפני הוי' ראשיכם שבטיכם וגו'

Car toutes les étincelles d'âmes se tiennent et sont élevées jusqu'à leur source première en ce jour, «devant Havaya». «Vos chefs, vos tribus», etc.,

À Roch Hachana, chaque âme, et même chaque étincelle d'une âme, est élevée jusqu'à sa source première et se tient «devant Havaya», comme le dit le verset. Une note de Kehot souligne qu'en parlant des «étincelles d'âmes», l'Admour Hazaken inclut non seulement les âmes entières, mais aussi chacune de leurs étincelles.

מחוטב עציך עד שואב מימין¹⁰ פרט הכתוב עשר מדרגות¹¹ שכמו שיש עשר מדרגות בנפש האדם דהיינו ג' שכלים וז' מדות כך

«depuis le coupeur de ton bois jusqu'au puits de ton eau» : le verset énumère dix niveaux. De même qu'il existe dix niveaux dans l'âme de l'homme, à savoir trois facultés de l'intellect et sept attributs émotionnels (midot), ainsi...

Le verset énumère les gens selon leur rang, depuis «vos chefs» jusqu'au «coupeur de ton bois» et au «puits de ton eau». L'Admour Hazaken compte dix niveaux dans cette liste et les compare aux dix facultés d'une seule âme : les trois facultés de l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — et les sept attributs émotionnels.

הנה כל ישראל הם קומה אחת שלימה¹² וכללות נשמתותיהן נקרא כנסת ישראל שנחלקת לעשר מדרגות ובראש השנה מתעלים כל המדרגות אפילו מחוטב עציך עד שואב מימך

tout Israël forme une stature complète, et l'ensemble de ses âmes est appelé la Congrégation d'Israël (Knesset Israël), qui se divise en dix niveaux. À Roch Hachana, tous les niveaux sont élevés, même « depuis le coupeur de ton bois jusqu'au puiser de ton eau »,

De même qu'une seule âme possède dix facultés, toutes les âmes d'Israël réunies forment une stature complète, semblable à un corps unique, appelée Knesset Israël, la Congrégation d'Israël, qui se divise en dix niveaux. À Roch Hachana, les dix niveaux sont élevés, y compris les plus bas : les coupeurs de bois et les pui-seurs d'eau.

שהם בחינות ומדרגות התחתונות [ועיין מענין אתם נצבים ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וז"ל [וזה לשונן] במלאכים נאמר שרפים¹³ עומדים ממעל לו^{14, 15}

qui sont les aspects et les niveaux inférieurs. (Voir aussi, au sujet de « Vous vous tenez », dans [Mi-drash] Rabba sur Bo, section 15, où il est dit : « Au sujet des anges, il est dit : “Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui”,

Les coupeurs de bois et les pui-seurs d'eau sont les rangs les plus bas de ce corps collectif, mais ils prennent eux aussi part à l'élévation. L'Admour Hazaken ouvre ici une note entre parenthèses qui cite le Midrash sur la paracha de Bo (Chemot Rabba 15:6), lequel compare Israël aux anges : au sujet des anges, il est dit que les séraphins « se tenaient » au-dessus de Lui (Isaïe 6:2).

ובנשמות נאמר אתם נצבים היום ועמ"ש מענין שרפים עומדים ממעל לו בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁶ בתוך בני ישראל¹⁷ ועד"ז יוכן ענין אתם נצבים היום לפני ה'.

et au sujet des âmes, il est dit : “Vous vous tenez aujourd'hui”. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui » dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » ; ainsi se comprendra le sens de « Vous vous tenez aujourd'hui devant Havaya ».

Le Midrash poursuit en disant qu'au sujet d'Israël, il est écrit : « Vous vous tenez aujourd'hui » ; les âmes se voient donc accorder la même « station » que les anges. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Likkutei Torah, Emor), où il explique la station des séraphins, et indique que « Vous vous tenez aujourd'hui devant Havaya » doit se comprendre de la même manière.

2 ועיין עוד מענין אתם נצבים¹⁸ ברבות באיכה ס"פ אני הגבר^{19, 20, 21} וס"פ דוב אורב²² ובקהלת בפסוק אני קהלת^{23, 24, 25} ובוהר פ' יתרו דף פ"ב [פרק ב'] ע"א²⁶ להיות כולם מתעלים למעלה במקור חוצבם.

[Voyez encore, au sujet de « Vous vous tenez », Eikha Rabbah, à la fin de la section « Je suis l'homme » et à la fin de la section « Un ours aux aguets » ; Kohelet Rabbah, sur le verset « Moi, Kohelet », ainsi que le Zohar, parachat Yitro, page 82a.] afin que tous s'élèvent en haut, vers la source dont ils ont été taillés.

La note entre crochets énumère d'autres endroits où le verset est commenté : Eikha Rabbah (sur « Je suis l'homme » et « Un ours aux aguets »), Kohelet Rabbah (sur « Moi, Kohelet ») et le Zohar sur la parachat Yitro. Le texte principal reprend ensuite : à Roch Hachana, tous les niveaux s'élèvent ensemble vers la source dont ils ont été « taillés ».

וזהו ויהי בישורון מלך²⁷ בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל (ע' [עיינ] בוהר שמות די"ו ע"ב)²⁸ פ"י שכולם מתאספים יחד להיות לאחדים כאחד.²⁹

Et c'est là le sens de : « Il fut roi en Yechouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, les tribus d'Israël ensemble » (voir Zohar, Chemot, page 16b) : ils se rassemblent tous afin de ne faire qu'un, comme un seul.

Deutéronome 33:5 dit que D.ieu fut roi en Yechouroun lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent. L'Admour Hazaken comprend « ensemble » comme exprimant l'unité : tout Israël se rassemble pour ne faire qu'un. Une note de Kehot, citant Likkutei Si'hot, distingue ici deux modalités : « ne faire qu'un » correspond à l'affirmation qui suit, selon laquelle tous ont besoin les uns des autres ; « comme un seul » correspond à « tout Israël forme une stature complète ».

כי זהו כלל גדול³⁰ דכל דאתי מסטרא דקדושה הוא בבחי' נעוץ סופן בתחלתן^{31, 32} שאין לו בחינת ראש וסוף

Car c'est là un grand principe : tout ce qui provient du côté de la sainteté est au niveau de « leur fin est enchâssée dans leur commencement », qui ne comporte ni aspect de tête ni de fin ;

L'unité appartient à la sainteté parce qu'en elle la fin est liée au commencement, comme le dit le Sefer Yetzira (1:7) au sujet des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Une telle structure n'a ni haut ni bas fixes, ni « tête » ni « fin ».

והוא בחי' עגולים שנמשך מבחי' סובב כל עלמין (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ³³ ויהי קול מעל לרקיע³⁴)

et c'est le niveau des cercles (igoul im), qui découle du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « Et il y eut une voix au-dessus du firmament ».)

Dans la Kabbale, les « cercles » (igoul im) sont des lumières disposées comme des anneaux, où aucun point ne se trouve au-dessus d'un autre, contrairement à la « ligne » (yochev), qui a une tête et une fin. Ce mode provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), laquelle se rapporte également à tout.

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הוי שפל רוח בפני כל אדם^{35,36} לפי שיש בכל אחד ואחד בחי' ומדרגות מה שאין בחבירו וכולם צריכין זה לזה.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Sois humble d'esprit devant tout homme », car chacun possède des aspects et des niveaux que son prochain ne possède pas, et tous ont besoin les uns des autres.

Puisqu'en sainteté nul n'est simplement une « tête » ou un « pied », chaque Juif possède des qualités qui manquent à un autre. C'est pourquoi la Michna (Avot 4:10) demande à chacun d'être humble d'esprit devant tout homme : celui qu'il rencontre possède quelque chose qu'il n'a pas.

ונמצא שיש יתרון ומעלה בכח אחד ואחד שגבוה מחבירו וחבירו צריך לו וכמשל האדם שהוא בעל קומה בראש ורגלים שאף שרגלים

Il s'ensuit qu'il y a un avantage et une supériorité dans la capacité de chacun, en ce qu'il est supérieur à son prochain et que celui-ci a besoin de lui. C'est comparable à l'homme, dont la stature comprend une tête et des pieds : bien que les pieds

Chacun excelle dans une capacité particulière ; ainsi, même celui qui semble inférieur est nécessaire à celui qui semble supérieur. L'Admour Hazaken illustre cela par le corps humain, qui comprend une tête et des pieds.

הם סוף המדרגה ולמטה והראש הוא העליון ומעולה ממנו מ"מ הרי בבחינה אחת יש יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם³⁷ וגם הם מעמידי הגוף והראש

soient à l'extrémité de l'échelle, en bas, et que la tête soit la partie la plus haute et leur soit supérieure, les pieds ont néanmoins, à un certain égard, un avantage et une supériorité, car l'homme a besoin d'eux pour marcher ; de plus, ils soutiennent le corps et la tête.

Les pieds sont la partie la plus basse du corps et la tête la plus haute ; pourtant, les pieds possèdent un véritable avantage : l'homme marche grâce à eux, et ils soutiennent le corps, jusqu'à la tête. Une note de Kehot, d'après Likkutei Si'hot, suggère que la marche évoque le sens véritable de « aller », qui est sans limite.

וגם כשאירע כובד בראש מקיזין דם ברגלים ונרפא ומקבל חיותו ממנו ונמצא שאין שלימות להראש בלתי הרגלים כך הנה כל ישראל קומה אחת שלימה.^{38,39}

De plus, lorsque la tête est accablée, on fait une saignée aux pieds et elle est guérie ; elle reçoit d'eux sa force vitale. Il s'ensuit que la tête n'est pas complète sans les pieds. De même, tout Israël forme une stature complète.

Selon la médecine de l'époque, on soignait une lourdeur de la tête en faisant une saignée aux pieds ; la tête était ainsi guérie par leur intermédiaire et recevait d'eux sa force vitale. La tête n'est donc pas complète sans les pieds ; de même, tout Israël forme un corps complet.

3 ונמצא אפילו מי שמחשב בדעתו שהוא בחי' ראש לגבי חבירו הרי אין לו שלימות בלי חבירו וימצא חסרון בנפשו מה שחבירו משלימו ועיי' יהיה בטל

Il en ressort que même celui qui estime dans son esprit qu'il est le niveau de la tête par rapport à son prochain ne possède aucune plénitude sans lui ; il découvrira en son âme un manque que son prochain vient combler. Par cela, il sera annulé

Même celui qui se considère comme une « tête » par rapport à quelqu'un d'autre manque de quelque chose que seul l'autre peut lui apporter. Le sentiment de ce manque l'amène à s'humilier devant l'autre.

ושפל רוח לגבי חבירו מבלי ימצא האדם ראש וסוף ועיי' ביטול זה יתאחדו להשראת יחודו ית' שמסטרא דקדושה בלי ראש וסוף משא"כ מי שמחשב בדעתו

et sera humble d'esprit vis-à-vis de son prochain, si bien qu'aucune personne ne sera considérée comme tête ni comme fin. Par cette annulation de soi (bitoul), ils s'uniront, afin que s'établisse l'unité de D.ieu, qu'Il soit béni ; car ce qui relève du côté de la sainteté est sans tête ni fin. En revanche, celui qui estime dans son esprit

Lorsque chacun s'efface devant l'autre, personne n'est la tête et personne n'est la fin ; par cette annulation de soi, ils ne font plus qu'un. Cette unité est un lieu propice à l'établissement de l'unité de D.ieu, car ce qui relève de la sainteté n'a ni tête ni fin.

נפרד במעלתו לגבי חבירו ועושה ראש וסוף נפרדים הרי הוא נופל בעלמא דפרודא שמסטרא] שמסטרא אחרא] והנה בראש השנה הוא בחי' התשובה⁴⁰ שכללות נשמות ישראל תשובנה למקורם ושרשם.

[qu'il est] séparé par sa supériorité vis-à-vis de son prochain et établit une tête et une fin séparées, tombe dans le monde de la séparation, qui relève de la sitra a'hra (l'autre côté). Or, à Roch Hachana, se révèle le niveau de la techouva (retour) : les âmes d'Israël, dans leur expression générale et collective, retournent à leur source et à leur racine.

À l'opposé, celui qui se voit comme séparé en raison de sa supériorité divise les gens entre tête et fin ; cette attitude appartient au « monde de la séparation » (alma deperuda), le domaine de la sitra a'hra. Roch Hachana est un temps de techouva au sens littéral de « retour » : toutes les âmes d'Israël, ensemble, retournent à leur source et à leur racine.

4 וזהו בהתאסף ראשי עם⁴¹ ראש הוא בחי' המחשבה וראשי עם הם בחינות המחשבות של כללות ישראל שהם מתאספים מעלמא דפרודא שנפלו מחשבותם להיות זה פונה לכאן וכי' ונעשים רשות היחיד ליחודו ית'

Et voici [le sens de] « lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent » : la tête correspond au niveau de la pensée, et « les chefs du peuple » désignent les pensées de l'ensemble d'Israël. Elles se rassemblent après être tombées dans le monde de la séparation, où leurs pensées s'étaient dispersées, l'un se tournant d'un côté, et ainsi de suite ; elles deviennent alors un domaine privé (reshout hayahid) pour Son unité, béni soit-Il.

Les « chefs » du peuple sont interprétés comme les pensées d'Israël, puisque la tête est le siège de la pensée. Lorsque les pensées des gens se dispersent dans toutes les directions, elles appartiennent au monde de la séparation ; lorsqu'elles se rassemblent, elles deviennent un « domaine privé » (reshout hayahid, littéralement « le domaine de l'Unique »), une demeure pour l'unité de D.ieu.

(ועד"ז הוא פי' שמע ישראל שמע לשון אסיפה מלשון וישמע שאול⁴² וכמ"ש במ"א⁴³ ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] פ"ג [פרק ג'] וזהו דרך כלל:

(Et c'est dans le même sens qu'il faut comprendre « Écoute, Israël » : chema signifie « rassemblement », comme dans l'expression « Chaoul rassembla (vayechama) » ; ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Voir aussi Pri Etz Chaim, Porte de Roch Hachana, chapitre 3.) Voilà l'explication générale.

La même idée éclaire « Écoute, Israël » (Deutéronome 6:4) : chema signifie également « rassembler », comme dans I Samuel 15:4, où Chaoul rassembla le peuple. Le verset appelle donc Israël à se rassembler autour de l'unité de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à son explication plus développée dans Likkutei Torah sur Va'eschanan et à Pri Etz Chaim, puis conclut l'explication générale.

SECTION 2 • ¶5-8

L'alliance au-delà de la raison

5 ב אך דרך פרט איך הוא דרך היחוד ומהו ענין התשובה ולמה דוקא בראש השנה.

2. Mais, dans le détail : comment s'accomplit l'unité, quel est le sens de la techouva (retour), et pourquoi précisément à Roch Hachana ?

Après avoir exposé l'idée générale, le maamar pose maintenant trois questions précises : comment s'accomplit l'unité, qu'est-ce que la techouva, et pourquoi a-t-elle lieu précisément à Roch Hachana ?

ביאר הכתוב אח"כ לעברך בברית⁴⁴ והענין כמו למשל שני אוהבים⁴⁵ שכורתים ברית ביניהם שלא תפסוק אהבתם שאלו היה הדבר שהאהבה תלויה בו קיים לעד

Le verset explique ensuite : «Afin que tu entres dans l'alliance.» La chose ressemble, par exemple, à deux amis qui concluent entre eux une alliance afin que leur amour ne cesse pas. Car si ce dont dépend leur amour devait durer à jamais,

La réponse vient du verset suivant, Deutéronome 29:11 : «Afin que tu entres dans l'alliance.» Pour expliquer le rôle d'une alliance, l'Admour Hazaken donne l'analogie de deux amis qui concluent une alliance afin que leur amour ne cesse jamais.

לא היו צריכין לכריתת ברית ביניהם אלא לפי שיראים שמא יבוטל הדבר ובטלה האהבה או שמא יגרום איזה מניעה מבחוץ.

ils n'auraient pas besoin de conclure une alliance entre eux. Ils le font plutôt parce qu'ils craignent que la chose ne cesse et que l'amour ne soit annulé, ou qu'un obstacle extérieur ne provoque peut-être cela.

Une alliance serait inutile si la cause de leur amour était assurée de durer à jamais. On en conclut une parce qu'on craint que la raison de leur amour ne disparaisse, ou que quelque chose d'extérieur ne s'interpose entre eux.

6 וע"י כריתת הברית תהיה אהבתם נצחית כל תמוט עולם ועד⁴⁶ ולא יפרידם שום מניעה מבית ומחוץ.

Et par la conclusion de l'alliance, leur amour sera un amour éternel qui «ne sera jamais ébranlé, à jamais», et aucun obstacle, venant de l'intérieur ou de l'extérieur, ne les séparera.

Une fois l'alliance conclue, l'amour devient permanent, et rien, ni à l'intérieur ni à l'extérieur de la relation, ne peut séparer les amis. Les mots «ne sera jamais ébranlé, à jamais» sont empruntés aux Psaumes 104:5, où ils décrivent les fondements solides de la terre.

והיינו מפני שעושין ביניהם קשר אמיץ וחזק שיתייחדו ויתקשרו באהבתם בקשר נפלא ולמעלה מן הטעם

C'est-à-dire qu'ils établissent entre eux un lien solide et puissant, afin d'être unis et liés dans leur amour par un lien merveilleux, au-delà de la raison

L'alliance agit parce qu'elle crée un lien qui ne repose pas sur la raison. Les amis sont liés d'une manière qui dépasse toute explication des raisons pour lesquelles ils s'aiment.

והדעת שאף שע"פ הטעם והדעת היה צריך לפסוק האהבה או לגרום איזה שנאה אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת הכריתות ברית מוכרח להיות אהבתם לעד קיימת

et de la connaissance : même si, selon la raison et la connaissance, l'amour devrait cesser ou susciter une certaine haine, néanmoins, du fait de la conclusion de l'alliance, leur amour doit nécessairement durer à jamais.

Même si, selon la raison, l'amour devrait prendre fin ou se transformer en haine, l'alliance le contraint à se poursuivre. Un amour qui dépend de raisons cesse lorsque ces raisons disparaissent ; une alliance, elle, n'en dépend pas.

ועל כל פשעים תכסה אהבה⁴⁷ זו וקשר אמיץ זה לפי שבאו בברית והתקשרות כאלו נעשו לבשר אחד.

Et cet amour, ainsi que ce lien solide, « couvrira toutes les transgressions », car ils sont entrés dans une alliance et se sont liés comme s'ils étaient devenus une seule chair.

Proverbes 10:12 dit que « l'amour couvre toutes les transgressions » ; l'amour de l'alliance couvre chaque offense. En effet, en concluant l'alliance, les deux sont devenus, pour ainsi dire, une seule chair.

7 וכמו שלא יוכל לפסוק אהבתו על עצמו כך לא יפסוק מעל חבירו. ולכן נקי בלשון כריתת ברית כמ"ש אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו⁴⁸ כלומר להיות שניהם עוברים בתוך גוף אחד⁴⁹ להיות לאחדים.⁵⁰

Et de même qu'on ne peut cesser de s'aimer soi-même, on ne cessera pas d'aimer son prochain. C'est pourquoi on emploie l'expression « conclure une alliance par la coupe », comme il est écrit : « ils coupèrent le veau et passèrent entre ses morceaux » ; c'est-à-dire que tous deux passent à l'intérieur d'un même corps, pour ne faire qu'un.

Une personne ne cesse jamais de s'aimer elle-même, et l'alliance fait de l'autre une partie de soi. C'est pourquoi la Torah parle de « conclure une alliance par la coupe » : comme le décrit Jérémie 34:18, un veau fut coupé en deux et les parties passèrent entre ses morceaux, signe que tous deux passent désormais à l'intérieur d'un même corps et ne font qu'un.

8 והנה ככל המשל הזה עשה לנו⁵¹ ה' אלהינו דכתיב הנה אנכי כורת ברית⁵² נגד כל עמך אעשה נפלאות פיי למעלה מן הטעם ודעת וכמו שאמר דוד ליהונתן נפלאות אהבתך⁵³ וגו'.

Or, de la même manière que dans toute cette parabole, Havaya notre D.ieu a agi pour nous, ainsi qu'il est écrit : « Voici, je conclus une alliance ; devant tout ton peuple, j'accomplirai des merveilles » : c'est-à-dire au-delà de la raison et de la connaissance ; comme David dit à Yehonatan : « Ton amour fut merveilleux », etc.

D.ieu conclut précisément une telle alliance avec Israël, comme il est dit en Exode 34:10 : « Voici, je conclus une alliance ; devant tout ton peuple, j'accomplirai des merveilles. » L'Admour Hazaken interprète les « merveilles » comme ce qui dépasse la raison, à l'image des paroles de David à Yehonatan : « Ton amour fut merveilleux pour moi » (2 Samuel 1:26).

כי על ידי יגמה"ר [י"ג מדות הרחמים] שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] נעשה כביכול כריתת ברית והתקשרות להקב"ה עם ישראל לעורר את האהבה וסלחת כו' שלא יהיו עונותיכם מבדילין⁵⁴ כו' כי חלק ה' עמו:^{55, 56}

Car, par les Treize Attributs de miséricorde que Moché notre maître, que la paix soit sur lui, fit descendre, il se produisit, pour ainsi dire, une conclusion d'alliance et un lien du Saint béni soit-Il avec Israël, afin d'éveiller l'amour et le pardon, etc., de sorte que « vos fautes » ne « fassent pas séparation », etc., car « la part de Havaya, c'est son peuple ».

Cette alliance fut conclue après la faute du Veau d'or, lorsque Moché fit descendre les Treize Attributs de miséricorde et demanda à D.ieu de « pardonner » (Exode 34:9). L'alliance éveille l'amour de D.ieu, afin que les fautes d'Israël ne le séparent pas de Lui (Isaïe 59:2), car « la part de Havaya, c'est son peuple » (Deutéronome 32:9).

SECTION 3 • 19-13

Mal'houyot, Zikhronot et les deux cris du cœur

9 ג והנה אמרו רז"ל [רכותינו זכרונם לברכה] אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות^{57, 58} שתמליכוני עליכם זכרונות שיעלו זכרונכם לפני לטובה ובמה בשופר.

3. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : Le Saint béni soit-Il a dit : « Dites devant Moi les Mal'houyot (versets du Règne), afin que vous Me proclamiez Roi sur vous ; les Zikhronot (versets du Souvenir), afin que votre souvenir s'élève devant Moi pour le bien. Et par quoi ? Par le chofar. »

La section 3 aborde les prières particulières de Roch Hachana. La Guemara (Rosh HaShanah 16a) rapporte l'instruction de D.ieu : réciter des versets du Règne (Mal'houyot) afin de Le proclamer Roi sur vous, et des versets du Souvenir (Zikhronot) afin que votre souvenir s'élève devant Lui pour le bien, et le faire au moyen du chofar.

כי הנה ראש השנה הוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון⁵⁹ שנברא בו⁶⁰ אדם הראשון ברי"ה
[בראש השנה]⁶¹ ואמר ה' מלך גאות לבש^{62,63} וגו'

Car Roch Hachana est [le jour de] « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour », celui où Adam, le premier homme, fut créé, à Roch Hachana ; et il dit : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté », etc.,

Roch Hachana est le jour où Adam fut créé, le « premier jour » évoqué par la prière « Ce jour est le commencement de Tes œuvres ». Le Midrach (Pirkei DeRabbi Eliezer 11) rapporte qu'Adam invita toutes les créatures à couronner leur Créateur et qu'ensemble, elles proclamèrent : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté » (Psalms 93:1).

לפי שאז נתגלה מלכותו ית' והיה זה באתערותא דלעילא בלבד ועכשיו צריך להיות זכרון ליום ראשון
ע"י אתערותא דלתתא לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית וההתקשרות שבין ה'
ובינינו

car alors Sa royauté, qu'Il soit béni, fut révélée. Cela se produisit par un éveil d'en haut seulement. Mais maintenant, il faut un « souvenir du premier jour » suscité par un éveil d'en bas, afin d'éveiller la révélation de Sa royauté, qu'Il soit béni, sur nous, par le souvenir de l'alliance et du lien entre D.ieu et nous.

Lors de ce premier Roch Hachana, la royauté de D.ieu fut révélée par un « éveil d'en haut » seulement, à l'initiative de D.ieu Lui-même, et non en réponse à une action humaine. À présent, chaque année, le « souvenir du premier jour » doit se produire par un « éveil d'en bas » : Israël éveille la révélation de la royauté de D.ieu sur lui en rappelant l'alliance et le lien qui l'unissent à Lui.

והיינו על ידי השופר שהוא בחינת תשובה עילאה בחינת צעקת הקול מעומקא דליבא מנקודת פנימית
הלב עד שאין כלי הדבור יכולים להגבילה מפני שהיא קול בלבד

C'est-à-dire par le chofar, qui est le niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), le cri de la voix venu des profondeurs du cœur, du point le plus intérieur du cœur, au point que les organes de la parole ne peuvent le contenir, car il n'est que voix.

Le moyen est le chofar, qui représente la « techouva supérieure », un cri venu des profondeurs du cœur. Ce cri provient d'un lieu si profond que les mots ne peuvent le contenir : il est voix pure.

ולכן אין אומר ואין דברים⁶⁴ אלא בחינת תקיעה קול פשוט ושברים הוא ג"כ אינו אלא קול אלא שיש בקול עצמו כמה בחינות ותנועות גנוחי גניה⁶⁵ כו'.

C'est pourquoi « il n'y a ni parole ni mots » ; il s'agit plutôt du niveau de la teki'a, une voix simple. Les chevarim, eux aussi, ne sont rien d'autre que de la voix, à ceci près que cette voix comporte plusieurs aspects et mouvements, « des gémissements, des plaintes », etc.

C'est pourquoi le chofar ne prononce aucun mot, selon les termes des Psaumes 19:4 : « il n'y a ni parole ni mots ». La teki'a est un son simple, sans interruption, et les chevarim ne sont eux aussi que du son, bien qu'ils soient divisés en notes de « gémissement », telles que les décrit la Guemara (Rosh HaShanah 33b).

10 וביאור הדבר דכתיב לך אמר לבי בקשו פני⁶⁶ וגו' פני היינו פנימיות הלב.⁶⁷

Explication de la chose : il est écrit : « À Toi mon cœur a dit : “Cherchez ma face (panai)” », etc. « Ma face » désigne la dimension intérieure du cœur.

Psaumes 27:8 dit : « À Toi mon cœur a dit : “Cherchez ma face.” » L'Admour Hazaken comprend « ma face » (panai) comme renvoyant à la pnimiyout, la partie la plus intérieure du cœur, comme il l'explique également dans Iggeres HaKodesh 4.

כי הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחינות בחי' פנימית גם בחי' חיצונית חיצונית הלב הוא נמשך מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' והתפשטות אור א"ס

Car le cri du cœur comporte deux niveaux : un niveau intérieur et aussi un niveau extérieur. La dimension extérieure du cœur provient de la connaissance et de la contemplation de la grandeur de D.ieu, ainsi que du déploiement de la Lumière infinie (Or Ein Sof),

Le cri du cœur vers D.ieu comporte deux niveaux : l'un extérieur, l'autre intérieur. Le niveau extérieur découle de la connaissance (Daat), de la contemplation de la grandeur de D.ieu et de la manière dont Sa lumière infinie se déploie dans la création.

ב"ה על הנבראים להוות מאין ליש כל צבא השמים העליונים והארץ וכל אשר בה ובטובו מחדש⁶⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית ואתה מחיה את כולם⁶⁹ כו'

béni soit-Il, sur les êtres créés, pour faire advenir du néant à l'existence toutes les armées des cieux supérieurs, la terre et tout ce qu'elle contient ; et « dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création », et « Tu donnes la vie à tous », etc. ;

On contemple comment D.ieu fait tout exister à partir du néant, les cieux supérieurs comme la terre, renouvelle chaque jour la création, comme le dit la bénédiction du matin précédant le Chema, et donne la vie à toute chose, comme dans Nehemiah 9:6. Ce sont des choses qu'une personne peut comprendre.

אשר בהרחיב דעתו בדברים האלו וכיוצא באחן נמשך לאדם בחי' צעקת הלב לצעוק לכו אל ה' ולמשוך אחריו לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

de sorte que, lorsqu'une personne élargit son esprit en considérant ces sujets et d'autres semblables, le niveau du cri du cœur se suscite en elle : son cœur crie vers D.ieu et se porte vers Lui, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, avec ardeur et soif, etc.

Lorsqu'une personne réfléchit profondément à ces sujets, son cœur est éveillé à crier vers D.ieu et à aspirer à s'attacher à Lui. Il s'agit d'un sentiment véritable, mais suscité par la compréhension ; c'est donc le cri « extérieur ».

11 וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג⁷⁰ שיש בחי' שאגה בבחי' חיצוניות הלב הוא בחי' אחרי ה' ילכו כאריה שבמרכבה עליונה פני אריה אל הימין⁷¹ כו'

Et c'est là [le sens de] « Ils marcheront à la suite de Havaya ; Il rugira comme un lion » : car il existe le niveau du rugissement dans la dimension extérieure du cœur, qui est le niveau de « Ils marcheront à la suite de Havaya ; comme un lion » : [le lion] du Char céleste, « la face d'un lion à droite », etc.

Hochéa 11:10 dit : « Ils marcheront à la suite de Havaya ; Il rugira comme un lion. » L'Alter Rebbe relie le rugissement au lion de la vision du Char divin par Ézéchiél, qui avait « la face d'un lion à droite » (Ézéchiél 1:10), et fait de ce rugissement l'image du cri extérieur du cœur.

והם כל מחנה מיכאל שעבודתם ושאגתם הוא אל הימין בחי' אהבה⁷² וגודל אהבתם ותשוקתם להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה המהווה והמחיה אותם מחמת השגתם התהוותם

Et ceux-ci sont tout le camp de Mikhaël, dont le service et le rugissement sont du côté droit, le niveau de l'amour, ainsi que l'intensité de leur amour et de leur aspiration à s'annuler et à s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui les fait exister et leur donne la vie, [ce qui découle] de leur compréhension de leur venue à l'existence

Les anges du côté du lion constituent le camp de l'ange Mikhaël, qui se tient à droite, du côté de l'amour. Leur « rugissement » est leur grand amour et leur aspiration à s'annuler et à être absorbés dans la Lumière infinie qui les crée et leur donne la vie.

מאין ליש וחיותם וקיומם והשפעתם שנמשך להם בכל רגע כל זה נקרא חיצוניות הלב שנלקחה מבחי' התפשטות זיו והארת ית' על הנבראים ששם עלו השגת הנבראים כל אחד ואחד לפי ערכו ואין זה

à partir du néant, ainsi que de leur force vitale, de leur existence et du flux qui leur est dispensé à chaque instant. Tout cela est appelé la dimension extérieure du cœur, qui provient du niveau de l'épanchement de Son rayonnement et de Sa lumière, béni soit-Il, sur les êtres créés, vers lequel s'élève la compréhension des êtres créés, chacun selon sa mesure ; et cela n'est rien

Leur amour découle de leur compréhension du fait qu'ils sont créés à partir du néant et maintenus dans l'existence à chaque instant. Parce qu'il repose sur la compréhension, il est « extérieur » : il atteint seulement le rayonnement (ziv) de D.ieu, qui se répand sur la création et que chaque être créé saisit selon sa capacité.

אלא זיו (ועמ"ש בפ' ראה בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ובד"ה כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצונית ומפתחות הפנימיות) אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו רם ומתנשא כו'

d'autre qu'un rayonnement. (Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Reeh, dans le discours commençant par « À la suite de Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », et dans le discours commençant par « Si tu écoutes la voix », au sujet des clés extérieures et des clés intérieures.) Mais le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence mêmes, est élevé et exalté, etc.

Ce que les créatures peuvent saisir n'est qu'un rayonnement, et non D.ieu Lui-même. L'Alter Rebbe renvoie à deux discours sur la paracha de Reeh qui parlent des « clés extérieures » et des « clés intérieures », puis évoque le Saint béni soit-Il tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de tout cela.

וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו⁷³ שאפילו בחנית שמו הוא בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁴ ואני ה' לא שנית⁷⁵ כתיב כמו קודם שנברא העולם היה⁷⁶ הוא ושמו לבדו⁷⁷ כו' כמ"ש במ"א.⁷⁸

comme il est écrit : « Car Son Nom seul est exalté » : même le niveau de Son Nom est au niveau de « seul », car aucune pensée ne peut Le saisir. Et il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : de même qu'avant la création du monde, Lui et Son Nom étaient seuls [à exister], etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Les Psaumes 148:13 disent : « Son Nom seul est exalté » : même le Nom de D.ieu, Sa manifestation, demeure « seul », hors de portée de toute pensée, comme l'enseigne le Tikounei Zohar. Et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachie 3:6) : Il est aujourd'hui tel qu'Il était avant la création, lorsqu'il n'y avait, comme le rapporte le Pirkei DeRabbi Eliezer, que Lui et Son Nom.

12 וכמאמר המלך המרומם לבדו⁷⁹ מאז המשובח כו' פי' מאז קודם שנברא העולם היה בחי' המלך שהוא בחי' שמו בבחי' לבדו ומובדל כו'.

Et comme le dit le chant : «Le Roi qui, seul, est exalté depuis les temps anciens, qui est loué», etc. C'est-à-dire : «depuis les temps anciens» — avant que le monde ne soit créé, il existait le niveau du «Roi», c'est-à-dire le niveau de Son Nom, dans la condition d'être «seul» et séparé, etc.

La première bénédiction précédant le Chema du matin décrit D.ieu comme «le Roi qui, seul, est exalté depuis les temps anciens». L'Admour Hazakène comprend «depuis les temps anciens» comme désignant la période antérieure à la création, lorsque «le Roi», c'est-à-dire Son Nom, était seul et séparé.

וגם עתה שיש ימות עולם מ"מ הרי הוא משובח ומפואר ומתנשא מהם שאינו מתפשו ומתלבש בתוכם
בבחינת גילוי

Et même maintenant, alors qu'il y a des «jours du monde», Il demeure loué, glorifié et élevé au-dessus d'eux, car Il ne se déploie pas et ne s'enveloppe pas en eux de manière révélée.

Même maintenant que le monde existe, poursuit la bénédiction, Il est «loué, glorifié et élevé au-dessus des jours du monde» : Il reste au-dessus de la création et ne s'enveloppe pas ouvertement en elle.

וכדכתיב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ע"ד משל ואינו יורד ומתפשט.

Comme il est écrit : «Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant»; c'est-à-dire, par analogie, comme la nature du feu, qui s'élève vers le haut et ne descend pas ni ne se répand.

Deutéronome 4:24 qualifie D.ieu de «feu dévorant». Par nature, le feu s'élève au lieu de se répandre vers le bas ; il illustre ainsi l'essence de D.ieu, qui ne descend pas dans les mondes.

(ועי' בזהר תרומה דקל"ב ע"ב) כי הנה כל השפעה והמשכה מאור אי"ס ב"ה בעולמות הוא בחי' ירידה והשתלשלות ממקום גבוה למקום נמוך בחי' מים ולא שייך זה

(Voir à ce sujet le Zohar, Terouma, page 132b.) Car tout influx et toute émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers les mondes constitue une descente et un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'un lieu élevé vers un lieu inférieur, à la manière de l'eau ; cela ne s'applique

En revanche, tout influx de lumière vers les mondes va du haut vers le bas, comme l'eau, suivant un enchaînement de descentes successives. L'Admour Hazakène renvoie ici au Zohar sur la paracha Terouma (2:132b).

אלא אחר כמה מיני צמצומים והתלבשות האור במדריגות שונות ומסכים רבים להעלים ולהסתיר גילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו שלא יהיו העולמות בטלים והיו כלא היו ויחזרו לאין ואפס כשהיו

qu'après plusieurs sortes de contractions (tsimtsoumim) et l'enveloppement de la lumière dans différents niveaux et de nombreux écrans, afin de dissimuler et de cacher la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, de sorte que les mondes ne soient pas annulés et ne deviennent pas comme s'ils n'avaient jamais existé, retournant au néant et au rien qu'ils étaient auparavant.

Une telle descente n'est possible qu'après plusieurs contractions (tsimtsoumim) et écrans qui cachent l'essence de D.ieu. Sans eux, les mondes seraient annulés par la révélation et retourneraient au néant dans lequel ils se trouvaient auparavant.

אבל בגילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו לא שייך שום השפעה לא בגדר ממאל ולא בגדר סובב. ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד

Mais dans la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, aucun influx ne saurait s'appliquer, ni dans la catégorie de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ni dans celle de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pourquoi Il est appelé «D.ieu Très-Haut (El Elyon)», c'est-à-dire qu'Il est éminent, élevé et très haut.

L'essence de D.ieu, telle qu'elle est en elle-même, ne se déverse nullement dans les mondes, ni en tant que lumière qui les remplit (memalé kol almin), ni en tant que lumière qui les entoure (sovev kol almin). Voilà pourquoi Il est appelé El Elyon, «D.ieu Très-Haut» (Genèse 14:18): Il est entièrement au-delà de toute chose.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות⁸⁰ ועמ"ש בשיר השירים בד"ה לסוסתי^{81,82} בפ"י כמראה אדם אדמה לעליון⁸³ משא"כ עליון ממש הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁴ ע"ש).

(Voir le Pardès, dans Erchei HaKinouyim, à propos du sens de «El Elyon», où il est expliqué qu'il s'agit du niveau de Kéter, qui est supérieur à tout Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit dans le Cantique des Cantiques, dans le discours commençant par «À ma jument», à propos de «comme l'apparence d'un homme» et de «je serai semblable (adameh) au Très-Haut (Elyon)»; tandis que le Très-Haut au sens propre est le niveau de «car Il n'est pas un homme»; voir là-bas.)

Dans une parenthèse, l'Admour Hazakène note que le Pardès, dans son lexique des termes (Erchei HaKinouyim), explique El Elyon comme désignant Kéter, qui se situe au-dessus de tout Atsilout. Il renvoie également à son discours sur «À ma jument» (Likkutei Torah, Cantique des Cantiques): l'Elyon de «je serai semblable (adameh) au Très-Haut» reste lié à «l'apparence d'un homme» (adam), tandis que le véritable Elyon est «non un homme» (I Samuel 15:29).

ומשם נמשך להיות לאדם בחי צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת⁸⁵ שלא ליפרד מיחודו ואחדותו יתי' ולהיות לכו בוער כרשפי אש⁸⁶ שלהבת העולה מאליה

Et de là découle chez l'homme un cri provenant de la dimension intérieure du cœur, au-dessus de la connaissance, afin de ne pas être séparé de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il, et son cœur brûle comme des éclairs de feu, une flamme qui s'élève d'elle-même.

De ce niveau de D.ieu, au-delà de tout influx, provient le cri intérieur du cœur : un cri qui dépasse la connaissance et dont tout le contenu est le désir de ne pas être séparé de l'unicité de D.ieu. Le cœur brûle « comme des éclairs de feu » (Cantique des Cantiques 8:6), d'une flamme qui s'élève d'elle-même.

ומעצמה בלי טעם ודעת להשתפך נפשו אל חיק אביה ולמסור נפשו באחד⁸⁷ כי חלק⁸⁸ ה' עמו וישראל עלו במחשבה בבחי פנימית כו' כמ"ש במ"א.^{89, 90, 91}

et, spontanément, sans raison ni connaissance, son âme se répand dans le sein de son Père et se livre dans [le mot] « Un » ; « car la part de Havaya, c'est Son peuple », et Israël s'éleva dans la pensée au niveau intérieur, etc., comme il est expliqué ailleurs.

Cet amour n'a pas de raison : l'âme aspire simplement à se répandre dans le sein de son Père et à se livrer au mot « Un » du Chéma. Sa racine tient à ce qu'Israël est « la part de Havaya » et s'est « élevé dans la pensée » au niveau le plus intérieur de D.ieu.

13 וזהו לך אמר לבי בקשו פני פנימית הלב היינו ע"י את פניך⁹² הוי' אבקש כי מבחי אחרי הוי' ילכו בחי אחרי היינו זיו והארה מזה נמשך להיות כאריה ישאג⁹³

Et telle est [la signification de] « Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face" » : la dimension intérieure du cœur, c'est-à-dire par « Je chercherai ta face, Havaya ». Car c'est du niveau de « Ils marcheront après Havaya » — le niveau de « après » désignant un rayonnement et une lumière — que provient [l'état de] « comme un lion, Il rugira »,

Le verset Psaumes 27:8 se poursuit ainsi : « Je chercherai ta face, Havaya ». Le Rabbi Chnéour Zalman explique que le cri intérieur « Cherchez ma face » vient de la recherche de la « face » même de D.ieu, tandis que le cri extérieur « comme un lion, Il rugira » vient du fait de marcher « après » Havaya, c'est-à-dire à la suite de Son rayonnement et de Sa lumière.

שהוא הצעקה דחיצונית הלב ולהיות בקשו פני הצעקה שמפנימית הלב הוא הנמשך מבחי את פניך הוי אבקש שהוא הקב"ה בכבודו ובעצמו וכנ"ל.

qui est le cri de la dimension extérieure du cœur. Et [l'émergence de] «Cherchez ma face», le cri provenant de la dimension intérieure du cœur, est ce qui est attiré du niveau de «Je chercherai ta face, Havaya», qui est le Saint béni soit-Il dans Sa gloire et Son essence, comme mentionné plus haut.

Le cri extérieur est le rugissement du lion. Le cri intérieur, «Cherchez ma face», est attiré de «Ta face, Havaya», qui désigne le Saint béni soit-Il Lui-même, dans Sa gloire et Son essence, comme expliqué au paragraphe 12.

והוא בחי ובכל מאדך⁹⁴ וזהו ממעמקים קראתיך⁹⁵ ה' מעמקי הלב (ולכן אומרים מזמור זה בעשרת ימי תשובה)

Et tel est le niveau de «et de toute ta puissance» (me'odekha). Et telle est [la signification de] «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya»: des profondeurs du cœur. (C'est pourquoi ce psaume est récité pendant les Dix Jours de Techouva.)

Ce niveau intérieur est l'amour «de toute ta puissance» (Deutéronome 6:5). Il est également le sens de Psaumes 130:1: «Des profondeurs, je T'ai appelé», un appel provenant des profondeurs du cœur. C'est pourquoi ce psaume est récité pendant les Dix Jours de Techouva.

כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דליבא כי רע ומר⁹⁶ עזבו את⁹⁷ ה' וריחוקו מאור פניו ית' אשר נגעה עד הנפש ממש בקרש איש ולב עמוק.⁹⁸

Car, par la techouva supérieure, qui vient des profondeurs du cœur, parce qu'il est «mauvais et amer» d'«avoir abandonné Havaya», et en raison de son éloignement de la lumière de Son visage, béni soit-Il — éloignement qui atteint l'âme elle-même —, «dans l'intimité de l'homme et un cœur profond»:

La techouva supérieure s'élève des profondeurs du cœur lorsqu'une personne ressent combien il est «mauvais et amer» d'avoir abandonné D.ieu (Jérémie 2:19; Isaïe 1:4), et combien elle est éloignée de la lumière de Son visage. Cette douleur atteint «l'intimité de l'homme et un cœur profond» (Psaumes 64:7).

ע"י מעורר ג"כ למעלה להיות קראתיך ה' מהעלם אל הגילוי שיתגלה בחי פנימיות מלכותו ית'

par cela, elle suscite aussi en haut que «Je T'ai appelé, Havaya» advienne, du caché au révélé, afin que le niveau de la dimension intérieure de Sa Royauté, béni soit-Il, se révèle.

Un cri venant de telles profondeurs suscite en haut une réponse correspondante: «Je T'ai appelé» devient un appel qui fait sortir D.ieu du caché pour Le révéler. Ce qui se révèle est la dimension intérieure de Sa Royauté.

(עיי' בד"ה שוש אשיש⁹⁹ גבי וזהו תגל נפשי באלקי¹⁰⁰ כו' להיות נגלה כבוד הדר מלכותו¹⁰¹ בחי' מלי דא"ס כו' ומשם נמשך במלכות דאצילות כי ממלכות שבכתר נעשה כתר שבמלכות כמ"ש בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת ע"ש)

(Voir le discours commençant par «Je me réjouirai grandement», au passage «Et telle est [la signification de] “Mon âme exultera en mon D.ieu”», etc. : que «la gloire de la splendeur de Sa Royauté» se révèle, le niveau de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), etc. ; de là, elle est attirée dans la Mal'hout d'Atsilout. Car de la Mal'hout qui se trouve dans Kéter vient à être le Kéter qui se trouve dans la Mal'hout, comme expliqué dans le discours commençant par «Le jour de fête de Roch Hachana qui tombe un Chabbat»; voir là-bas.)

Dans cette parenthèse, le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à deux autres discours de Likkutei Torah et en indique l'idée: «la gloire de la splendeur de Sa Royauté» qui doit se révéler est la «Mal'hout de l'Ein Sof», la Royauté de D.ieu telle qu'elle se trouve dans Son essence infinie; elle est attirée dans la Mal'hout d'Atsilout, car «la Mal'hout qui est dans Kéter devient le Kéter qui est dans Mal'hout»: le niveau le plus bas du niveau supérieur devient le niveau le plus élevé du niveau inférieur.

עלינו וכמ"ש מרחוק הי' נראה לי^{102, 103} (ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת¹⁰⁴ בפ"י ולא רחוקה היא¹⁰⁵ וע' בזהר ויקרא דף כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י צו דל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁰⁶

sur nous; comme il est écrit: «De loin, Havaya m'est apparu.» (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car cette mitsva», au sujet de l'interprétation de «elle n'est pas éloignée»; voir également le Zohar, Vayikra, page 20b à la fin, et la paracha Tsav, page 35b à la fin.)

Cette révélation vient «sur nous», comme le dit Jérémie 31:3: «De loin, Havaya m'est apparu»; c'est précisément à partir de l'éloignement que vient la révélation. Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son explication de «Car cette mitsva [...] n'est pas éloignée» (Deutéronome 30:11), ainsi qu'à deux passages du Zohar qui développent le thème de «loin».

וזהו ענין זכרונות שלשון זכרון נופל על דבר שהוא רחוק לכך אומרים אתה זוכר מעשה עולם¹⁰⁷ וכו'

Et telle est la signification des Zikhronot (Souvenirs): le terme «souvenir» s'applique à une chose éloignée. C'est pourquoi nous disons: «Tu Te souviens des actes du monde», etc.,

Le souvenir ne s'applique qu'à ce qui est éloigné; on ne «se souvient» pas de ce qui se trouve juste devant soi. C'est pourquoi la prière des Zikhronot de Moussaf de Roch Hachana dit: «Tu Te souviens des actes du monde.»

שהם רחוקים מאור פניו ית' ואנו מעוררים את זכרון האהבה פנימיות מעצמותו ומהותו ית' על ידי השופר שהוא קול היוצא מפנימיות הלב כנ"ל:^{108, 109}

car ils sont éloignés de la lumière de Son visage, béni soit-Il ; et nous éveillons le souvenir de l'amour intérieur, issu de Son essence et de Son être, béni soit-Il, au moyen du chofar, qui est une voix jaillissant de la dimension intérieure du cœur, comme mentionné plus haut.

Les actes du monde sont éloignés de la lumière du visage de D.ieu, et c'est pourquoi ils doivent être « rappelés ». Par le chofar, voix issue du cœur intérieur, nous éveillons le souvenir de l'amour intérieur de D.ieu, qui provient de Son essence même.

SECTION 4 • 114

Psaume 150 : de Sa sainteté au chofar

14 ד וזהו הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע¹¹⁰ עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר.¹¹¹

4. Et voici [le sens de] «Louez Yah! Louez D.ieu (El) dans Sa sainteté; louez-Le dans le firmament de Sa force. Louez-Le pour Ses hauts faits; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. Louez-Le au son du chofar.»

La section 4 lit les versets du Psaume 150 comme une description de la manière dont la lumière de D.ieu descend dans les mondes, et s'achève par «Louez-Le au son du chofar.» Les parties suivantes expliquent chaque expression.

פ"י בקדשו בקדש העליון שהוא מרום וקדוש מובדל בבחינת לכדו מכל בחי' וגדר השפעה (וגם פירוש בקדשו היינו כענין מ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{112, 113} בענין המלך הקדוש קדושתו למעלה מקדושתכם¹¹⁴ כו' וזהו בקדשו דייקא)

«Dans Sa sainteté» signifie: dans la sainteté suprême, élevée et sainte, séparée, au niveau du «seul», de tout niveau et de toute catégorie de flux. (L'expression «dans Sa sainteté» signifie aussi ce qui est exposé dans le discours commençant par «Car, de même que la terre fait pousser sa végétation», à propos du «Roi saint»: «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté», etc. C'est pourquoi il est dit précisément «dans Sa sainteté».)

«Sa sainteté» est la sainteté suprême de D.ieu, séparée de tout flux vers les mondes, «seule». La parenthèse ajoute le Midrach sur «Soyez saints, car Je suis saint»: «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté», comme l'explique le discours sur «Car, de même que la terre fait pousser sa végétation», qui examine pourquoi on dit «le Roi saint» pendant les Dix Jours de Techouva.

שהוא בחי' אש אוכלה ומאל עליון הנ"ל נשפע האור והחיות ע"י רקיע עוזו שהם המסכים רבים שמעלימים ומסתירים גילוי אלקותו ית' בהעלם אחר העלם

C'est le niveau du «feu dévorant». Et du «El Elyon» mentionné précédemment découlent la lumière et la force vitale, par le «firmament de Sa force», c'est-à-dire les nombreux écrans qui dissimulent et cachent la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans une dissimulation après l'autre.

Cette sainteté est le «feu dévorant» et le El Elyon du paragraphe 12. De là, la lumière découle par le «firmament de Sa force», les nombreux écrans qui cachent la divinité, dissimulation après dissimulation, afin que les mondes puissent exister.

(עמ"ש בביאור ע"פ שמע ישראל^{115, 116} בענין יהי רקיע כו' ויעש אלקים את הרקיע^{117, 118} כו' ועיין עוד בזהר בראשית דף ל"ב¹¹⁹ ע"ב ובפ' ויגש דרי"א ע"א)

(Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Écoute, Israël», à propos de «Qu'il y ait un firmament», etc., [et] «Dieu fit le firmament», etc. ; voir aussi le Zohar, Bereishis, page 32b, et la parasha Vayigash, page 211a.)

Le firmament de Genèse 1:6-7, qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures, sert de modèle à ces écrans. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Écoute, Israël» et à deux passages du Zohar consacrés au firmament.

ובגבורותיו הן הם הצמצומים אשר אחר ההעלם והתלבשות אור א"ס ב"ה בכמה מיני לבושין ומדרגות שונות

Et «pour Ses hauts faits (guevourot)»: il s'agit des contractions (tsimtsoumim), par lesquelles, après la dissimulation et l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans de nombreux types de vêtements et à différents niveaux,

«Ses hauts faits» (guevourot, littéralement «forces» ou «retenues») désignent les tsimtsoumim, les contractions qui limitent la lumière. Elles interviennent après que la Lumière infinie a déjà été dissimulée et enveloppée dans de nombreux vêtements et à différents niveaux.

אזי נשפע האור והחיות קו לקו זעיר שם זעיר שם¹²⁰ כדי שיוכלו כל העולמות עליונים ותחתונים לקבל חיותם כו'

la lumière et la force vitale découlent alors «ligne après ligne, un peu ici, un peu là», afin que tous les mondes, supérieurs et inférieurs, puissent recevoir leur force vitale, etc.

La lumière découle alors par petites quantités mesurées, «ligne après ligne, un peu ici, un peu là» (Isaïe 28:10). C'est seulement ainsi que chaque monde, supérieur ou inférieur, peut recevoir la force vitale qui lui convient.

וכרוב גודלו פי' שאחר המסכים והצמצומים נתהוו ונאצלו ונבראו ריבוי רבבות עולמות לאין קץ ותכלית כמ"ש ועלמות אין מספר¹²¹ ובכל עולם אין מספר לגודליו¹²² ובגדוד אחד אלף אלפים¹²³ כו'

Et «selon l'abondance de Sa grandeur» signifie qu'après les écrans et les contractions, vinrent à l'existence, furent émanés et furent créés une multitude de myriades de mondes sans fin ni limite, comme il est écrit: «et des mondes (alamot) sans nombre»; dans chaque monde, ses armées sont sans nombre, et dans une seule armée, il y a mille milliers, etc.

«L'abondance de Sa grandeur» désigne les mondes innombrables qui viennent à l'existence après les écrans et les contractions. Le Cantique des Cantiques 6:8, «et des alamot sans nombre», est ici interprété comme «des mondes sans nombre». La Guemara (Chagigah 13b) dit que les armées de D.ieu sont innombrables, tandis qu'une seule armée compte «mille milliers».

(ולכן כתיב כרוב גודלו ולא כגודל גודלו שלשון רוב מורה שיש כמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת התשפוטות החיות בכמה מיניעולמות וכמ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן)¹²⁴

(C'est pourquoi il est écrit «selon l'abondance (rov) de Sa grandeur», et non «selon la grandeur de Sa grandeur»; car le terme rov indique qu'il existe de nombreuses sortes de multiplicité et de divisions dans la grandeur du déploiement de la force vitale en de nombreux types de mondes; comme l'explique le discours commençant par «Le sens de la récitation du Chema», dans la paracha Va'eschanan.)

Le verset dit «l'abondance (rov) de Sa grandeur» plutôt que «la grandeur de Sa grandeur», car rov indique une multiplicité: la force vitale se divise en de nombreux types de mondes. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la récitation du Chema dans la paracha Va'eschanan.

וכל זה הללוהו להמשיך בתקע שופר שהוא בחי' תשובה עילאה בחי' פנימיות נקודת הלב קול פשוט תקיעה כו' בלא התחלקות אותיות להיות בחינת דיבור כנ"ל.

Et tout cela, «louez-Le», vise à faire descendre, par «la sonnerie du chofar», le niveau de la techouva supérieure, l'aspect intérieur du point du cœur: une voix simple, une tekiya, etc., sans division en lettres qui en ferait un aspect de la parole, comme indiqué plus haut.

Toutes ces étapes de louange conduisent au chofar, qui fait descendre la lumière depuis le niveau le plus élevé. La tekiya du chofar est un son simple, sans lettres, semblable au cri du point intérieur du cœur, la «techouva supérieure».

משא"כ ע"י חיצוניות הלב שהיא צעקה הבאה מבחי' טעם ודעת היא באה לכלל דיבור והתחלקות האותיות כי מכל השכל נחצבו האותיות כי אבא יסד ברתא¹²⁵ כמ"ש בזהר.

En revanche, par la dimension extérieure du cœur, qui est un cri provenant du niveau de la raison et de la connaissance, on en vient au domaine de la parole et à la division en lettres ; car les lettres ont été taillées à partir de la puissance de l'intellect, puisque «Abba a fondé la fille», comme il est dit dans le Zohar.

Le cri extérieur du cœur, qui provient de la raison et de la connaissance, prend bien la forme de mots, car les lettres et la parole viennent de l'intellect. L'expression du Zohar «Abba a fondé la fille» signifie que 'Hokhma, le «père» (Abba), donne naissance à la «fille», Mal'hout, source de la parole.

(ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר^{126, 127} ויש לומר שכנגד ב' בחי' צעקה אלו¹²⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי¹²⁹ כו'. עד שקראה אמי.¹³⁰

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune». On peut dire que ces deux niveaux de cri correspondent à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma fille"», etc., «jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère"».

L'Alter Rebbe renvoie à son discours «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» et suggère un lien avec le Midrach au sujet d'un roi qui chérissait tant sa fille qu'il l'appela d'abord «ma fille», puis «ma sœur» et enfin «ma mère». Les deux cris du cœur correspondent aux première et dernière de ces appellations.

כי בחי' בתי היינו אבא יסד ברתא שהיא הצעקה הבאה מבחי' טעם ודעת. אבל הצעקה שמפנימית הלב נק' אמי שהיא למעלה מהשכל הנמשך בהמדות ועיין בזהר שמות) (ד"כ ע"א)¹³¹ ובפרדס ערך צעקה:^{132, 133, 134}

Car le niveau de «ma fille» est celui de «Abba a fondé la fille», c'est-à-dire le cri qui provient du niveau de la raison et de la connaissance. Mais le cri qui vient de la dimension intérieure du cœur est appelé «ma mère» : il se situe au-dessus de l'intellect qui se déploie dans les attributs émotionnels. Voyez aussi le Zohar, Chemot (page 20a), et le Pardes, à l'entrée «Cri».)

«Ma fille» correspond au cri qui provient de la raison, la «fille» fondée par Abba. «Ma mère» correspond au cri intérieur, qui se situe au-dessus de l'intellect se déployant dans les attributs émotionnels ; à ce sujet, l'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur Chemot (2:20a) et à l'entrée «Cri» dans le Pardes.

SECTION 5 • 115

Il n'est pas de roi sans peuple

15 ה אך הדבר הגורם ההמשכה מבחי' אש אוכלה בחי' קדשו ובחי' אל עליון ולהיות ישראל עלו במחשבה¹³⁵ וחלק ה' עמו שיוכלו לעורר התגלות פנימיות מלכותו ית' מעצמותו ומהותו כנ"ל הנה הוא להיות אין מלך בלא עם.¹³⁶

5. Mais ce qui provoque l'effusion depuis le niveau du « feu dévorant », le niveau de « Sa sainteté » et le niveau d'« El Elyon », et [provoque] qu'« Israël est monté en pensée » et que « la part de Havaya est Son peuple », afin qu'ils puissent éveiller la révélation de la dimension intérieure de Sa royauté, béni soit-Il, depuis Son essence et Son être, comme mentionné plus haut, c'est [le principe] qu'« il n'est pas de roi sans peuple ».

La section 5 demande ce qui rend possible l'effusion de l'essence de D.ieu, qui dépasse toute émanation vers les mondes, et permet de faire d'Israël Son peuple propre, capable d'éveiller la dimension intérieure de Sa royauté. La réponse est le principe selon lequel « il n'est pas de roi sans peuple » : la royauté requiert des sujets.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד¹³⁸, גבי והנה תכלית המכוון הוא מ"ש כו' למען תורא¹³⁹ כו' ע"ש).

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à », au passage : « Or, l'intention ultime est ce qui est écrit », etc., « afin que Tu inspires la crainte », etc. ; voyez là-bas.)

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » (Osée 14:2), au passage consacré au but ultime exprimé par les mots « afin que Tu inspires la crainte » (Psaumes 130:4).

פירוש שהם נקראו במדרגות עמו שהם אנשים כמותו. ומתייחסים אליו בערך מה רק שהם הפחותים שבמדרגות והוא גבוה מעליהם ולכן נקרא מלך עליהם.

Cela signifie qu'ils sont appelés « son peuple » en raison de leur rang, car ce sont des hommes comme lui et qu'ils ont avec lui une certaine relation ; seulement, ils occupent le rang le plus bas, tandis qu'il est élevé au-dessus d'eux. C'est pourquoi il est appelé leur roi.

Un roi humain gouverne des hommes de même nature que lui, mais de rang inférieur ; c'est pourquoi ils peuvent être « son peuple » et lui leur roi. La royauté requiert une certaine relation entre le souverain et ceux qui sont gouvernés.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בעצמו ובכבודו אין ערוך אליו וכמשל אלו נאמר שמלך על עצים ואבנים שאינם מן המין והסוג שיתייחס ותפול עליהם שם המלך להיות מלכותו נקרא עליהם.

En revanche, à l'égard du Saint béni soit-Il, en Son essence et dans Sa gloire, rien ne peut Lui être comparé. C'est comme si l'on disait qu'un homme est roi sur des arbres et des pierres, qui ne sont pas de l'espèce ni de la catégorie auxquelles le titre de « roi » pourrait se rapporter et s'appliquer, de sorte que sa royauté soit considérée comme s'exerçant sur eux.

Entre l'essence de D.ieu et les êtres créés, il n'existe aucune relation ; Le qualifier de Roi sur eux serait comme qualifier quelqu'un de roi sur des arbres et des pierres, qui ne sont pas le genre d'êtres sur lesquels un roi règne. Par nature, donc, l'essence de D.ieu ne pourrait être appelée Roi.

אבל הוא הברית אשר כרת ה' עמנו כמו במשל הנ"ל שעושה מצד הברית וההתקשרות אשר הכריח את עצמו להיות לו לאוהב נאמן אף שעל פי השכל אינו כדאי לו.

Mais c'est l'alliance que Havaya a conclue avec nous, comme dans l'analogie évoquée plus haut : quelqu'un agit en vertu de l'alliance et du lien par lesquels il s'est contraint à être un ami fidèle de l'autre, même si, selon la raison, celui-ci n'en est pas digne.

C'est ici qu'intervient l'alliance, comme dans l'analogie des deux amis : l'un s'engage à être un ami fidèle même lorsque la raison dit que l'autre n'en est pas digne. La royauté de D.ieu sur Israël repose sur une telle alliance, et non sur la raison.

כך הנה עשה ה' לנו שהכריח את עצמו כביכול לקשר נפשותינו בו ית' להיות ישראל עלו במחשבה ושיתגלה אור פנימיות מלכותו עלינו

De même, Havaya a agi envers nous : Il s'est contraint, pour ainsi dire, à lier nos âmes à Lui, béni soit-Il, afin qu'« Israël soit monté en pensée » et que la lumière de la dimension intérieure de Sa royauté se révèle sur nous.

D.ieu a lié, pour ainsi dire, les âmes d'Israël à Lui, afin qu'elles aient leur racine dans Sa pensée la plus intérieure et que la dimension intérieure de Sa royauté puisse se révéler sur elles.

וזהו לעברך בברית¹⁴⁰ עד" שכתוב עד יעבור עמך¹⁴¹ ה' דהיינו לעבור ממדרגה למדרגה ממטה למעלה מאהבה שלמטה מן הדעת עד אהבה העליונה שלמעלה מן הדעת

Et c'est là le sens de « pour que tu entres dans l'alliance », conformément à ce qui est écrit : « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » ; c'est-à-dire passer d'un niveau à l'autre, du bas vers le haut, de l'amour qui est en deçà de la connaissance à l'amour supérieur qui dépasse la connaissance,

C'est là le sens de « pour que tu entres dans l'alliance » (Deutéronome 29:11), lu à la lumière de « jusqu'à ce que Ton peuple passe » (Exode 15:16) : « passer » d'un niveau à l'autre, d'un amour qui découle de la connaissance à l'amour supérieur qui dépasse la connaissance.

שהיא רק בחינת ברית אשר כרת ה' למען הקים אותך היום לו לעם¹⁴² פ"י כי אין מלך בלא עם

qui n'est que le niveau de l'alliance que Havaya a conclue, « afin de t'établir aujourd'hui comme Son peuple ». Cela signifie qu'« il n'est pas de roi sans peuple »,

Cet amour supérieur ne s'atteint que par l'alliance que D.ieu a conclue « afin de t'établir aujourd'hui comme Son peuple » (Deutéronome 29:12). Puisqu'il n'est pas de roi sans peuple, c'est l'alliance qui fait d'Israël Son peuple.

וצריך לכריתות ברית להקים ולרומם אותך כדי שתהיה בבחי' עם להיות ישראל עלו עד בחי' מחשבה העליונה

et il est nécessaire de conclure une alliance pour vous élever et vous exalter, afin que vous soyez au niveau de « peuple », et qu'Israël s'élève ainsi au niveau de la pensée suprême ;

L'alliance élève Israël au niveau du « peuple » du Roi, c'est-à-dire au niveau de la pensée suprême, où ils « s'élevèrent dans la pensée ».

והוא ית' השפיל את עצמו כביכול להיות לך לאלהים וכזו הבחינה הוא הקישור והיחוד בינו ית' ובין ישראל עם קרובו¹⁴³

et Lui, béni soit-Il, s'est abaissé, pour ainsi dire, « afin d'être votre D.ieu ». C'est en cela que réside le lien et l'unité entre Lui, béni soit-Il, et Israël, « le peuple qui Lui est proche ».

En même temps, D.ieu s'est abaissé, pour ainsi dire, « afin d'être votre D.ieu ». De ces deux mouvements conjoints naît le lien et l'unité entre Lui et Israël, « le peuple qui Lui est proche » (Psalms 148:14).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{144, 145} ע"ש. ועמ"ש בפסוק שיר השירים בפ"י אשר לשלמה¹⁴⁶ ומ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁴⁷ בפ"י במלך שלמה).

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Car la terre fait pousser sa végétation » ; voyez là-bas. Voyez également ce qui est écrit sur le verset « Le Cantique des cantiques », au sujet du sens de « qui est à Shlomo », ainsi que ce qui est écrit à la fin de Parshas Bereishis, dans le discours commençant par « Sortez et voyez », au sujet du sens de « le roi Shlomo ».)

L'Alter Rebbe renvoie à trois maamarim qui traitent de ce lien : sur « Car la terre fait pousser sa végétation », sur « Le Cantique des cantiques, qui est à Shlomo », et sur « Sortez et voyez... le roi Shlomo ».

אך הנה כתיב משפט לאלקי יעקב¹⁴⁸ שיש משפט למעלה מי יזכה להיות במדרגה זו להיות גילוי אלהותו עליו ושיתקשר נפשו בקשר אמיץ וחזק בה'

Mais il est écrit : «un jugement pour le D.ieu de Yaakov» ; car il y a un jugement là-haut pour déterminer qui méritera d'atteindre ce niveau, de sorte que la révélation de Sa divinité repose sur lui et que son âme soit liée à D.ieu par un lien ferme et solide.

Pourtant, Psalms 81:5 parle d'«un jugement pour le D.ieu de Yaakov» : il y a là-haut un jugement pour déterminer qui mérite cette révélation et ce lien. C'est pourquoi il faut les susciter à nouveau.

לכן צריך לעורר זה בראש השנה תחלת מעשיך¹⁴⁹ ואז הוא בחי' ויהי כישורון מלך¹⁵⁰ (וכמ"ש במ"א שבחי' ישורון זהו בחי' גבוה מאד וע' בזהר שמות)

C'est pourquoi il faut susciter cela à Roch Hachana, «le commencement de Tes œuvres» ; alors se manifeste le niveau de «Il fut Roi en Yeshurun». (Comme il est expliqué ailleurs, le niveau de Yeshurun est un niveau très élevé ; voyez le Zohar, Shemos,

Cette éveil a lieu à Roch Hachana, «le commencement de Tes œuvres», et alors «Il fut Roi en Yeshurun» (Deuteronomy 33:5). Comme il est expliqué ailleurs, Yeshurun désigne un niveau très élevé, et l'Alter Rebbe renvoie au Zohar.

(דף ט"ז ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א סע"ב [סוף עמוד ב]) וגם ישורון מלשון שיר שהוא מבחי' עגולים שנמשך מבחי' סוכ"ע ואפשר דהיינו בחי' הנשמות כמו שעלו במחשבה כו'

page 16b, ainsi que Parshas Acharei, page 61b à la fin.) De plus, Yeshurun vient du mot shir, «chant», qui relève du niveau des cercles (iggulim), lesquels découlent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; il se peut que cela désigne le niveau des âmes telles qu'elles s'élevèrent dans la pensée, etc.

Une seconde interprétation relie Yeshurun à shir, «chant», qui relève des «cercles» issus du sovev, la lumière qui entoure tous les mondes. L'Alter Rebbe suggère qu'il s'agit du niveau des âmes telles qu'elles se trouvaient dans la pensée de D.ieu.

וזהו אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם¹⁵¹ שתוכלו להמליכו מפנימיות מלכותו ית' ויתעלה ויעלה זכרונכם לפניו לטובה שיזכור ויעורר בחי' הברית והקשר שישראל עלו במחשבה וגם כי עתה רחק ממנו בעונינו ועונותיכם מבדילין¹⁵² כו'.

Tel est le sens de : «Dites devant Moi les Mal'houyot, afin que vous Me fassiez Roi sur vous» : que vous puissiez Le faire Roi à partir de la dimension intérieure de Sa royauté, béni soit-Il et exalté. Et «votre souvenir s'élèvera devant Lui pour le bien» : qu'Il se souvienne et suscite le niveau de l'alliance et du lien par lequel Israël s'éleva dans la pensée, bien qu'à présent Il soit devenu distant de nous à cause de nos fautes, et que «vos fautes vous séparent», etc.

Cela explique les paroles de la Guemara : on récite les Mal'houyot afin qu'Israël puisse faire D.ieu Roi à partir de la dimension intérieure de Sa royauté, et les Zichronot afin qu'Il se souvienne de l'alliance par laquelle Israël s'éleva dans Sa pensée. Cela est nécessaire parce que le péché L'a éloigné, comme le dit Isaiah 59:2 : «vos fautes vous séparent».

מ"מ ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובמה בשופר דהיינו ע"י פנימיות הלב כנ"ל לעורר מעומקא דליבא להתחרט בעקירת הרצון מנקודה אמיתית שבלב כו' ואזי יתגלה כו' כנ"ל^{153, 154}

Néanmoins, par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut. «Et par quoi ? Par le chofar» : c'est-à-dire par la dimension intérieure du cœur, comme mentionné plus haut, afin de susciter [en soi], du plus profond du cœur, le regret, avec un déracinement de la volonté à partir du point véritable du cœur, etc. Alors se révélera, etc., comme mentionné plus haut.

Cependant, un éveil d'en bas entraîne un éveil d'en haut, et le moyen en est le chofar : un cri jailli des profondeurs du cœur, accompagné d'un regret véritable qui déracine la volonté de ses attachements au point le plus intime du cœur. Alors se révèle la dimension intérieure de la royauté de D.ieu.

SECTION 6 • 116-19

La balance romaine, le bouc sauvage et les Patriarches

16 ו זהו ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים¹⁵⁵ כי הנה הרים וגבעות הם בחי' ומדריגות האהבה כי ב' בחינות הם הרים וגבעות גבעות הם במדריגתן למטה מבחי' הרים

6. Et voici le sens de : «Il a pesé les montagnes avec un fléau et les collines avec une balance.» Les montagnes et les collines désignent des niveaux et des degrés d'amour ; il y a en effet deux niveaux, les montagnes et les collines. Les collines se situent à un niveau inférieur à celui des montagnes,

La section 6 explique Isaïe 40:12 : «Il a pesé les montagnes avec un fléau et les collines avec une balance.» Les montagnes et les collines correspondent à deux niveaux d'amour, les collines étant le plus bas des deux.

כי גבעות אינן אמהן שמקבלין מן ההרים והוא בחי' אהבה בחיצוניות הלב הנלקח מטעם ודעת והתבוננות בגדולת ה'

car «les collines sont les Mères», qui reçoivent des montagnes. Cela correspond au niveau de l'amour dans la dimension extérieure du cœur, qui découle du raisonnement, de la connaissance et de la contemplation de la grandeur de D.ieu,

Les collines sont appelées «les Mères», qui reçoivent des montagnes, les «Pères». Elles représentent l'amour de la dimension extérieure du cœur, qui découle du raisonnement et de la contemplation de la grandeur de D.ieu.

כי רב הוא והנה כדי לזכך נפשו להאירה באור אהבה זו צריך להמשיך עליו אור תורה ומצות

combien Il est grand. Or, pour raffiner son âme et l'illuminer de la lumière de cet amour, il faut attirer sur soi la lumière de la Torah et des mitsvot.

Pour raffiner son âme afin que cet amour puisse y rayonner, il faut attirer sur soi la lumière de la Torah et des mitsvot.

כי רמ"ח פיקודין הם רמ"ח אברים דמלכא והם בחי' אברים החיצונים ותורה היא בבחי' אברים הפנימים

Car «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi»; ils correspondent aux membres extérieurs, tandis que la Torah correspond aux organes intérieurs.

La parole citée ici appelle les 248 commandements positifs «les 248 membres du Roi»: les mitsvot sont comme les membres extérieurs d'un corps, et la Torah comme ses organes intérieurs.

ולכן ת"ת [תלמוד תורה] כנגד כולם שחיות הנפש תלוי יותר באברים הפנימים שנקיבתן במשהו והם הם כמשל כף מאזנים ששוקלין בכף זו ונותנים משא בכף השניה להכריע כך ע"י משא התורה והמצות מכריע כף האהבה להאיר על נפשו

C'est pourquoi «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres», car la vie de l'âme dépend davantage des organes intérieurs, dont la moindre perforation [est fatale]. Ils sont comme les plateaux d'une balance: on pèse dans un plateau et l'on place un poids dans le second afin de faire pencher [la balance]. De même, par le poids de la Torah et des mitsvot, on fait pencher le plateau de l'amour, afin qu'il illumine son âme.

Voilà pourquoi «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres»: la vie dépend davantage des organes intérieurs, car la moindre perforation est fatale. La Torah et les mitsvot sont comme un poids placé dans l'un des plateaux d'une balance pour faire pencher celle-ci, de sorte que le plateau de l'amour s'abaisse et que l'amour illumine l'âme.

(וכמ"ש במ"א שזהו ענין מחצית השקל ומ"ש ע"ז ברע"מ [ברע"א מהימנא] אבנא למשקל בה דא י" ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בענין והארץ הדום רגלי¹⁵⁶ ועמ"ש בד"ה רני ושמח¹⁵⁷ כפי' מאזני צדק)

(Comme il est expliqué ailleurs, tel est le sens du demi-shekel, ainsi que de ce que le Raaya Mehemna dit à ce sujet: «Une pierre pour peser: c'est le youd.» Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Les cieus sont Mon trône», au sujet de «et la terre est Mon marchepied»; et ce qui est écrit dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», sur le sens de «balances justes».)

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe établit un lien avec le demi-shekel, que le Raaya Mehemna appelle «une pierre pour peser», la lettre youd. Il renvoie également à ses discours sur «Les cieus sont Mon trône... et la terre est Mon marchepied» (Isaïe 66:1) et sur «Chante et réjouis-toi» (Zacharie 2:14), à propos des «balances justes».

אבל בחי' ומדרגות הרים הם בחינת הרים הגבוהים שהיא בחי' האהבה שלמעלה מן הטעם ודעת
Mais les niveaux et les degrés des montagnes correspondent aux «hautes montagnes», c'est-à-dire au niveau de l'amour qui dépasse le raisonnement et la connaissance,

Les montagnes, en revanche, sont les «hautes montagnes»: elles représentent l'amour qui dépasse le raisonnement et la connaissance.

שהיא למעלה מבחי' תורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת וא"א להגיע אליה ע"י תורה ומצות כ"א ע"י תשובה מעומקא דליבא שלמעלה מן הדעת מחמת ריחוקו מאור פניו ית' שאז מרחוק דוקא¹⁵⁸ ה' נראה לי כנ"ל.

qui dépasse le niveau de la Torah et des mitsvot, car «la Torah procède de 'Hokhma». Il est impossible d'y parvenir par la Torah et les mitsvot, mais seulement par la techouva qui vient des profondeurs du cœur, au-delà de la connaissance, en raison de l'éloignement de la lumière de Sa face, béni soit-Il; car alors, c'est précisément «de loin» que «Havaya m'est apparu», comme il a été dit plus haut.

Cet amour est supérieur à la Torah et aux mitsvot, car la Torah procède de 'Hokhma et cet amour se situe au-delà. On ne peut l'atteindre que par la techouva qui vient des profondeurs du cœur, lorsque l'on ressent son éloignement de D.ieu; alors, c'est précisément «de loin» que «Havaya m'est apparu» (Jérémie 31:3).

וזהו ענין פלס פ"י שהוא המשקל של עץ ארוך ורצועות תלוין בראשו (שקורין בעזמין) ששם שוקלין את הדבר הניתן בו ואריכות וכובד העץ ומרחקו הוא המכריעו.

Et voici le sens de « peles » : c'est un instrument de pesée constitué d'une longue poutre de bois, à l'extrémité de laquelle sont suspendues des courroies (qu'on appelle un bezmen) ; on y pèse la chose qu'on y place. C'est la longueur et le poids du bois, ainsi que la distance, qui le font pencher.

Un peles est une balance romaine, appelée bezmen dans le langage courant : une longue poutre à l'extrémité de laquelle sont suspendues des courroies, et sur laquelle on pèse des marchandises. Ce qui la fait pencher, ce sont la longueur et le poids de la poutre, ainsi que la distance le long de celle-ci.

וכך ע"י המרירות שבנפשו על ריחוקו מאת ה' אשר רחק ממנו בתכלית וע"י עקירת הרצון ממה שהיה תקוע בו בתחלה הוא מעורר את האהבה רבה העליונה שלמעלה מן הדעת.

De même, par l'amertume que l'on éprouve dans son âme au sujet de son éloignement de D.ieu, de qui l'on est devenu tout à fait éloigné, et en déracinant la volonté de ce en quoi elle était d'abord profondément ancrée, on éveille le grand amour supérieur (ahava rabba), qui dépasse la connaissance.

De la même manière, l'amertume qu'une personne éprouve devant son grand éloignement de D.ieu, associée au déracinement de sa volonté de ce à quoi elle était attachée, agit comme la distance sur la balance romaine : elle fait pencher le fléau et éveille le grand amour supérieur, qui dépasse la connaissance.

(ובזהר נזכר ענין ושקל בפלס¹⁵⁹ כו' ס"פ תרומה) (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]). ובמאורי אור פ"י פלס הוא

בינה הובא בספר עה"כ [ערכי הכינויים] ויש לכוונו

(Le Zohar mentionne également le sujet de « Il a pesé avec une balance », etc., à la fin de Terouma, page 175b, à la fin.) Et dans Me'orei Or, peles est expliqué comme désignant Bina, comme cela est cité dans le livre Erchei HaKinuyim ; on peut mettre cela en concordance

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken indique que le Zohar (2:175b) mentionne ce verset et que Me'orei Or, cité dans Erchei HaKinuyim, explique que le peles désigne Bina. Il propose de concilier cette explication avec la sienne.

עם מש"כ [מה שכתוב] ע"פ מ"ש בפרדס ש"ח פ"א שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה.¹⁶⁰

avec ce qui est écrit [ici], d'après ce qui est exposé dans le Pardes, Porte 8, chapitre 1 : Bina est appelée techouva, car c'est d'elle que dépendent principalement le pardon et l'expiation, par la puissance du Kéter suprême qui se déverse en elle.

La conciliation est la suivante : le Pardes (Porte 8, chapitre 1) dit que Bina est appelée techouva, car le pardon et l'expiation dépendent d'elle, par la puissance du Kéter suprême qui se déverse en elle. Ainsi, le peles en tant que Bina est le peles en tant que techouva.

ועי' בזהר ויקרא (דט"ז א') ועמ"ש בפ' פינחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] מענין התשובה גבי וכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע כו'

Voyez le Zohar, Vayikra, page 16a. Voyez également ce qui est écrit dans la paracha de Pin'has, dans le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël », au sujet de la techouva, à [l'endroit où il est écrit] : « Et par la puissance de la techouva, qui est une illumination du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) », etc. ;

Il renvoie aussi au Zohar sur Vayikra (3:16a), qui appelle la Mère, Bina, « techouva », et à son discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël », dans la paracha de Pin'has, où la puissance de la techouva est décrite comme une illumination du sovev, la lumière qui entoure tous les mondes.

ע"ש והמשכה זו היא ע"י המרידות מהריחוק ועי' בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶¹ גבי וזהו אנכי אנכי הוא כו' והכח הזה שיש בתשובה כו' ע"ש.^{162, 163}

voyez là-bas. Cet influx est attiré par l'amertume éprouvée devant l'éloignement. Voyez également le discours commençant par « Car cette mitsva », à l'endroit où il est question de « Et voici [le sens de] "Moi, Moi, c'est Lui" », etc., [ainsi que] de « Et cette puissance qui se trouve dans la techouva », etc. ; voyez là-bas.

Cette illumination est attirée par l'amertume éprouvée devant l'éloignement. Il renvoie en outre au discours sur « Car cette mitsva », à l'endroit où il est question de « Moi, Moi, c'est Lui » et de la puissance qui se trouve dans la techouva.

17 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין הפלס שהמרידות מהריחוק זהו בחינת נעוץ סופן בתחלתן¹⁶⁴ ועי"ז ממשיך האהבה רבה העליונה.

De tout cela, on comprendra le sens du fléau (peles) : l'amertume éprouvée devant l'éloignement est le niveau de « leur fin est enchâssée dans leur commencement » ; par là, on attire l'amour sublime supérieur.

Comme sur un fléau, où l'éloignement lui-même fournit le poids, l'amertume ressentie d'être loin de D.ieu relève de « leur fin est enchâssée dans leur commencement » (Sefer Yetzirah 1:7) : le point le plus bas est lié au plus élevé. Par là, on attire l'amour sublime supérieur.

וזהו הרים הגבוהים ליעלים¹⁶⁵ פי שבחיי הרים הגבוהים נמשך למטה ע"י יעלים שהוא בחי קול השופר כי שופר של ראש השנה של יעל פשוט¹⁶⁶ שהוא בחינת תשובה מעומק הלב כנ"ל.

Et c'est là le sens de « Les hautes montagnes sont pour les bouquetins (ye'elim) » : autrement dit, le niveau des hautes montagnes est attiré vers le bas par les ye'elim, qui correspondent à la voix du chofar ; car « le chofar de Roch Hachana est la corne droite d'un bouquetin (ya'el) », ce qui correspond à la techouva venant du plus profond du cœur, comme mentionné plus haut.

Psaumes 104:18 dit : « Les hautes montagnes sont pour les bouquetins » : l'amour qui dépasse la raison, les « hautes montagnes », est attiré vers le bas par les ye'elim, le chofar. En effet, la Michna prescrit que le chofar de Roch Hachana soit la corne droite d'un ya'el, un bouquetin, qui représente la techouva venant du plus profond du cœur.

18 ולשון יעל הוא לשון עלייה שמעלה את האדם לבחינת ומדריגת האהבה שלמעלה מן הדעת ופשוט דכל מאי דפשיט ליב"י [ליביה] טפי¹⁶⁷ עדיף¹⁶⁸

Et le mot ya'el vient du terme aliyah (élévation), car il élève la personne au niveau et au degré de l'amour qui dépasse la connaissance. Et « droit » (pachout) : « plus on étend (pachit) son cœur, mieux cela vaut » ;

L'Admour Hazaken entend dans ya'el le mot aliyah, élévation : le chofar élève la personne vers l'amour qui dépasse la connaissance. Et « droit » (pachout) évoque le principe de la Guemara (Rosh HaShanah 26b) selon lequel plus le cœur d'une personne est redressé et s'ouvre, mieux cela vaut.

דהיינו לפשוט את האהבה מהתלבשותה בגוף להיות צועק לבו בקרבו למסור נפשו להד ולהתכלל באחד.

c'est-à-dire dépouiller (lifchot) l'amour de son enveloppe dans le corps, afin que son cœur crie au-dedans de lui, pour livrer son âme à D.ieu et s'inclure dans l'Un.

Pachout signifie aussi « dépouillé » : l'amour est dépouillé de son enveloppe corporelle, afin que le cœur crie du plus profond de lui-même, prêt à livrer son âme à D.ieu et à s'absorber dans Son unité.

19 וזהו וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב¹⁶⁹ שהם בחי הרים הגבוהים כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם.¹⁷⁰

Et cela est [le sens de] « et comme Il l'a juré à tes pères, à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov », qui sont le niveau des « hautes montagnes » ; car « vos pères demeuraient au-delà du fleuve ».

Deutéronome 29:12 poursuit : « comme Il l'a juré à tes pères, à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov ». Les Patriarches sont les « hautes montagnes », car, comme le dit Josué 24:2, « vos pères demeuraient au-delà du fleuve ».

ונהר הוא היוצא מעדן¹⁷¹ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה להיות שם השגת הנבראים כו' כמ"ש במ"א

Et le fleuve est celui qui « sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là se divise », etc. ; il représente le niveau du rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que les créatures puissent y appréhender, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Le fleuve est celui qui « sort d'Éden pour arroser le jardin » (Genèse 2:10) : le flux de la lumière infinie de D.ieu dans les mondes, selon une mesure que les créatures peuvent appréhender.

אבל מעבר הנהר הוא למעלה מן הדעת בחינת הרים הגבוהים שם הוא שרש בחי' ומדריגות

Mais au-delà du fleuve se trouve ce qui est au-dessus de la connaissance, le niveau des hautes montagnes ; là se trouve la racine des niveaux et des degrés

« Au-delà du fleuve » désigne le niveau au-dessus de la connaissance, celui des hautes montagnes. C'est là que les Patriarches ont leur racine.

האבות ומשם היתה השבועה והכריתת ברית להיות לך לאלהים בבחי' פנימית כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת^{172, 173} כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם):¹⁷⁴

des Patriarches. C'est de là que provenaient le serment et la conclusion de l'alliance, afin d'être ton D.ieu, au niveau intérieur, comme mentionné ci-dessus. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée solennelle », au sujet du sens de « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois ».)

C'est de ce niveau que provenaient le serment et l'alliance de D.ieu, « afin d'être ton D.ieu », au niveau intérieur. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Au huitième jour, une assemblée solennelle » (Nombres 29:35), qui explique « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois » (Michée 7:20).

SECTION 7 • 120

Résumé

20 קיצור. (א) פיי נצבים כולכם¹⁷⁵ ע"ד בהתאסף כו' יחד כו' להיות לאחדים מבלי ימצא האדם ראש וסוף:
(ב) והיינו כדי¹⁷⁶ לעברך בברית.¹⁷⁷

Résumé. (a) Le sens de «vous êtes tous debout» rejoint celui de «lorsque [les chefs du peuple] se rassemblèrent», etc., «ensemble», etc. : devenir un, sans qu'aucune personne soit tête ni fin. (b) Et cela, afin que «tu entres dans l'alliance».

Le maamar se termine par un résumé (kitsour) de ses six sections. Section (a) : «Vous êtes tous debout» signifie se rassembler «ensemble» pour ne former qu'un, comme dans «lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent», de sorte que personne ne soit tête et personne ne soit fin ; section (b) : le but est ainsi que «tu entres dans l'alliance».

דהיינו כאלו נעשה לאחדים ועד"ז נאמר כי חלק¹⁷⁸ ה' עמו וע"ז נאמר הנה אנכי כורת ברית¹⁷⁹ וגו' :

C'est-à-dire comme s'ils étaient devenus un ; et dans le même esprit, il est dit : «car la part de Havaya est Son peuple» ; et c'est à ce sujet qu'il est dit : «Voici, Je conclus une alliance», etc.

L'alliance fait que les parties sont comme si elles ne formaient qu'un ; c'est pourquoi Israël est appelé «la part de Havaya». Il s'agit de l'alliance d'Exode 34:10 : «Voici, Je conclus une alliance.»

(ג) וזהו ענין מלכיות¹⁸⁰ וזכרונות שבר"ה [שבראש השנה] לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית. ובמה בשופר.

(c) Tel est le sens des Mal'houyot et des Zikhronot à Roch Hachana : éveiller la révélation de Sa royauté, béni soit-Il, sur nous, par le souvenir de l'alliance. «Et par quoi ? Par le chofar.»

Section (c) : les Mal'houyot et les Zikhronot éveillent la révélation de la royauté de D.ieu sur Israël en rappelant l'alliance ; le moyen en est le chofar.

שהוא בחי' תשובה עילאה¹⁸¹ בקשו פני¹⁸² פנימית הלב. ונמשך ע"י את פניך ה' אבקש.

C'est le niveau de la techouva supérieure : «Recherchez ma face», la dimension intérieure du cœur. Et cela est suscité par «Ta face, Havaya, je rechercherai».

Le chofar est la techouva supérieure, le cri du cœur intérieur : «Recherchez ma face.» Elle est suscitée par «Ta face, Havaya, je rechercherai», c'est-à-dire par D.ieu Lui-même.

כי מבחינת אחרי ה' ילכו בחיי זיו והארה נמשך להיות כאריה שבמרכבה ישאג שנקי עדיין צעקה מחיצוניות הלב.

Car du niveau de «C'est derrière Havaya qu'ils iront», le niveau de rayonnement et de lumière, vient ce qui est semblable au lion du Char : «il rugira». Cela est encore appelé un cri provenant de la dimension extérieure du cœur.

Le cri extérieur, semblable au rugissement du lion du Char, vient de «C'est derrière Havaya qu'ils iront», le rayonnement et la lumière de D.ieu. Il n'est encore que le cri du cœur extérieur.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ומתנשא מימות עולם. וזהו ענין אש אוכלה הוא.^{183, 184} וזהו ענין פניך הוי'.

Mais le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence, est élevé et exalté au-dessus des jours du monde. Tel est le sens de «Il est un feu dévorant». Et tel est le sens de «Ta face, Havaya».

D.ieu Lui-même est élevé au-dessus des «jours du monde». Tel est le sens de «un feu dévorant» et de «Ta face, Havaya».

ומזה נמשך הצעקה מפנימית הלב. ועיי' מעורר למעלה גילוי פנימית מלכותו ית' עלינו. וזהו ענין זכרונות זכרון האהבה פנימית מעצמותו ומהותו ית':

Et de là est suscité le cri provenant de la dimension intérieure du cœur. Ainsi, on éveille en haut la révélation de la dimension intérieure de Sa royauté, béni soit-Il, sur nous. Tel est le sens des Zikhronot : le souvenir de l'amour intérieur, provenant de Son essence et de Son être, béni soit-Il.

De D.ieu Lui-même provient le cri intérieur, qui éveille à son tour la révélation de la dimension intérieure de Sa royauté sur nous. Les Zikhronot désignent l'éveil du souvenir de Son amour intérieur, qui provient de Son essence même.

(ד) וזהו ענין הללו אל בקדשו¹⁸⁵ כוי עד בתקע שופר:¹⁸⁶ (ה) וכי' [וכל זה] הוא למען הקים אותך היום לו לעם¹⁸⁷

(d) Tel est le sens de «Louez El dans Sa sainteté», etc., jusqu'à «au son du chofar». (e) Et tout cela a lieu «afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui».

Section (d) : le Psaume 150, de «Louez El dans Sa sainteté» jusqu'à «au son du chofar», décrit le même processus. Section (e) : tout cela a lieu «afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui» (Deutéronome 29:12).

כי אין מלך בלא עם. ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד והברית אשר כרת ה' עמנו.

Car « il n'y a pas de roi sans peuple ». C'est sous cet aspect que se trouvent le lien, l'unité et l'alliance que Havaya a conclue avec nous.

Puisqu'il n'y a pas de roi sans peuple, l'alliance fait d'Israël le peuple de D.ieu. Tel est le lien et l'unité entre Lui et eux.

אך כתיב משפט לאלהי יעקב.¹⁸⁸ וצריך לעורר זה ברי"ה [בראש השנה]. וזהו ענין אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות:¹⁸⁹

Mais il est écrit : « un jugement pour le D.ieu de Yaakov » ; il faut éveiller cela à Roch Hachana. Tel est le sens de : « Dites devant Moi les Mal'houtot, les Zi'hronot et les Chofarot. »

Puisqu'il y a « un jugement pour le D.ieu de Yaakov », il faut éveiller de nouveau le lien à Roch Hachana. Cela se fait par les Mal'houtot, les Zi'hronot et les Chofarot.

(ו) וזהו ענין וכאשר נשבע לאבותיך כי בעבר הנהר¹⁹⁰ יוצא מעדן ישבו אבותיכם והוא בחי' לעברך בברית עד יעבור עמך¹⁹¹ כו'

(f) Tel est le sens de « comme Il l'a juré à tes pères » : car « au-delà du fleuve » qui sort de l'Éden, « vos pères demeurèrent » ; c'est le niveau de « pour que tu entres dans l'alliance », « jusqu'à ce que Ton peuple passe »...

Section (f) : le serment fait aux Patriarches vient de « au-delà du fleuve » qui s'écoule de l'Éden, du niveau qui dépasse la connaissance. C'est le « passage » dans l'alliance, comme dans « jusqu'à ce que Ton peuple passe ».

ונק' הרים הגבוהים ליעלים¹⁹² ועדי' שופר של רי"ה [ראש השנה] של יעל פשוט¹⁹³ ועי' נאמר ושקל בפלס הרים¹⁹⁴ כו':¹⁹⁵

Ils sont appelés « les hautes montagnes, pour les bouquetins » ; dans le même esprit, « le chofar de Roch Hachana est la corne droite d'un bouquetin ». À ce sujet, il est dit : « Il a pesé les montagnes avec une balance », etc.

Ce niveau est celui des « hautes montagnes, pour les bouquetins », et c'est pourquoi le chofar de Roch Hachana est la corne droite d'un bouquetin. À ce sujet, Isaïe dit : « Il a pesé les montagnes avec une balance. »

DANS LA AVODA

Celui qui se considère comme une « tête » doit reconnaître ce qui lui manque et ce que son prochain lui apporte ; il sera ainsi humble d'esprit devant tout homme, car cette unité attire l'unité de D.ieu. Contempler la grandeur de D.ieu et observer la Torah et les mitsvot éveillent l'amour du cœur extérieur ; mais à Roch Ha-chana, il faut aussi atteindre le cœur intérieur : ressentir avec amertume à quel point on s'est éloigné de D.ieu et déraciner sa volonté de ses attachements, afin que le cri du chofar jaillisse des profondeurs du cœur et suscite la Royauté intérieure de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe dit-il que, dans la sainteté, il n'y a « ni tête ni extrémité », et comment l'analogie de la tête et des pieds le montre-t-elle ?
2. Pourquoi les gens ne concluent-ils une alliance que lorsque leur amour repose sur une raison, et comment cela éclaire-t-il l'alliance que D.ieu a conclue avec Israël après les Treize Attributs de Miséricorde ?
3. Quelle est la différence entre le cri extérieur et le cri intérieur du cœur, et pourquoi seul le cri intérieur est-il sans paroles, comme le chofar ?
4. Pourquoi l'essence de D.ieu ne pouvait-elle être appelée Roi sur des êtres créés, et comment l'alliance fait-elle d'Israël « un peuple » pour Lui ?
5. Comment la balance romaine illustre-t-elle la puissance de l'éloignement dans la techouva, par opposition à la balance inclinée par la Torah et les mitsvot ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אתם נצבים

La note de Kehot indique que la transcription (hanaha) de ce maamar par le Rabbi Dovber, le Mittlerer Rebbe, est imprimée dans le Siddour im Da'h.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסידור עם דא"ח רלא, א. הנחת הר"מ בן אדה"י נדפס בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקכה. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' אירי, איריא. וראה גם שם ע' איקפט ואילך. הענינים בארוכה בד"ה אתם נצבים במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תשלט. וראה ד"ה אתם נצבים — תשמ"א, תשמ"ב, תשמ"ה, תשמ"ז.

2 אתם נצבים היום

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, chaque homme d'Israël. » Tout le maamar s'articule autour de ce verset et des versets qui le suivent.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9 דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, ט.

3 קורין לעולם קודם ר"ה

Ces mots citent Megillah 31b:10 ; le passage figure ci-dessous.

Megillah 31b:10 ב"י:10 מגילה

תנ"א, רבי שמעון בן אלעזר אומר: עזרא תיקן להן לישאל שיהו קורין קלות שבתורת כהנים קודם עצרת. ושבת שנה תורה קודם ראש השנה. מאי טעמא? אמר אביי ואיתמא ריש לקיש: כדי שתכלה השנה וקללותיה.

It has been taught: R. Shimon b. Eleazar says:... Ezra established for Israel that they should read the curses in Leviticus before Shavuot and those in Deuteronomy before Rosh Hashanah. ... What is the reason? Abaye, or you may also say Resh Lakish said: So that the year may end along with its curses.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

תוד"ה קלות שבת"כ — מגילה לא, ב. רמב"ם ה"ל תפילה פ"ג ה"ב. טושי"ע או"ח סי' תכ"ח ס"ד.

4 קורין לעולם קודם ר"ה

Le Choul'han Aroukh statue que la paracha Atem Nitzavim est toujours lue avant Roch Hachana. Une note de Kehot la

cite à l'appui de la coutume mentionnée par l'Alter Rebbe.

שולחן ערוך, אורח חיים 428:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim 428:4 תכ"ח:ד'

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מבה"ח מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קודם עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום כ"ג שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכות צריכי לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכות וסי' כ"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ה"ו אז אין בין ר"ה לסוכות אלא שבת אחת שקורין בה האזינו אז וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

5 קורין לעולם קודם ר"ה

Le Rambam rapporte qu'Ezra a institué la lecture des malédictions du Deutéronome avant Roch Hachana. La note de Kehot la cite, ainsi que Tosafot sur Megillah 31b, à l'appui de l'ordre des lectures.

משנה 13:2 Mishneh Torah, Prayer and the Priestly Blessing 13:2 תורה, הלכות תפילה וברכת כהנים י"ג:ב'

עזרא תקן להם לישאל שיהו קורין קלות שבספר ויקרא קדם עצרת ושבת שנה תורה קדם ראש השנה. והמנהג הפשוט שיהו קורין (במדבר א א) "במדבר סיני" קדם עצרת. (דברים ג כג) "ואתחנן" אחר תשעה באב. (דברים כט ט) "אתם נצבים" קדם ראש השנה. (ויקרא ו ב) "צו את אהרן" קדם הפסח בשנה פשוטה. לפיכך יש שבתות שקורין שחרית שני סדרין כגון (ויקרא יב ב) "אשה כי תזריע" (ויקרא יד ב) "זאת תהיה תורת המצוה". (ויקרא כו ג) "אם בהקתי" עם (ויקרא כה ...

Ezra instituted the rule for Israel that the portion containing the Imprecations in the book of Leviticus (26:3-end of book) should be read before the feast of Pentecost; and those in the book of Deuteronomy (26:1-29:8) before the New Year. The prevalent custom is to read the portion Bemidbar Sinai (Numbers 1:1-4:20) before Pentecost; Vaethchanan (Deuteronomy 3:23-7:11) after the Ninth of Ab; Atem Nitzabim (Deuteronomy 29:9-30:20) before the New Year; Tzav ess Aharon (Leviticus 6:1-8:36) before Passover in an ordinary year (of twelve months). Hence, on some Sabbaths, two portions ...

Torat Emet 370 (Public Domain) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

6 ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה

Rabbi Elazar interprète « Et ce fut le jour » (Job 1:6), où les armées célestes vinrent se tenir devant D.ieu, comme désignant Roch Hachana, « lorsque le Saint béni soit-Il se tient pour juger le monde ». Une note de Kehot cite ce pas-

sage à l'appui de l'interprétation de « le jour » comme Roch Hachana.

Zohar II, 32b, זח"ב לב, כב

Zohar III, 131a, זח"ג קלא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב לב, ב. זח"ג קלא, א. וראה פענח רוא ס"פ נצבים. כשי"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות לא. ראה לקו"ש חכ"ד ע' 191 הערה 29 למ"ש לעיל מב, ג. ד"ה זה היום — תשמ"ז. בלקו"ש ח"ט ע' 299 הערה 13 מציין "וראה לבוש אר"ה — סי' תכח] שם: ואתם נצבים לעולם קורין קודם ר"ה מפני שיש בה ענייני תשובה".

7 זה היום תחלת מעשיך

La Guemara cite la prière de Roch Hachana : « Aujourd'hui est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour », en accord avec Rabbi Eliezer, qui soutient que le monde a été créé au mois de Tichri. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette prière pour montrer que Roch Hachana est appelé « ce jour ».

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז א:א: השנה כ"ז

שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָה וּלְבִרְכּוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַיְיָ: כְּמָאן מְצַלְיָנָא הָאִידְנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֵׂיךָ וְזָכְרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", כְּמָאן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עֵינָא: שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָה וּלְבִרְכּוֹת, וְהָאֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֵׂיךָ וְזָכְרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרְאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וְיוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קָתְנִי — אֶשְׁאַרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה (ר"ה כז, א).

8 שכל ניצוצי נשמות

Le Rabbi observe à cet endroit qu'en écrivant « étincelles d'âmes », l'Admour Hazaken souligne qu'à Roch Hachana, non seulement les âmes, mais même leurs étincelles, sont élevées.

LA NOTE DE KEHOT

שבלשון זה הוא מדגיש דלא רק הנשמות אלא גם ניצוצי נשמות — ד"ה זה תשמ"ה.

9 ומתעלים במקורם הראשון

Le Tséma'h Tsédek traite de l'élévation des âmes jusqu'à leur première source à Roch Hachana, bien qu'à chaque instant elles soient renouvelées et viennent à l'existence à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' איקצו ואעפ"י שבכל רגע נעשה ונמשך התחדשות מאין לי"ש. ע"ש.

10 מחוטב עציך עד שואב מימך

« Vos petits, vos femmes et l'étranger qui est au milieu de votre camp, depuis celui qui coupe votre bois jusqu'à celui qui puise votre eau. » Avec le verset précédent, il énumère les dix rangs que compte l'Alter Rebbe.

Deuteronomy 29:10 כ"ט:י

טַפְּכֶם וְנִשְׁיֵכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחִטָּב עֵצֶיךָ עַד שׁוֹאֵב מִימִיךָ:

your little ones, your wives, and thy stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 עשר מדרגות

Rabbi Chimon décrit Israël se tenant en rangs, « cinq niveaux à droite et cinq niveaux à gauche », et les lit dans les mots : « Vous vous tenez aujourd'hui [...] depuis celui qui coupe votre bois jusqu'à celui qui puise votre eau. » Une note de Kehot le donne comme source des dix niveaux.

Zohar II, 82a, זח"ב פב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פב, א. וראה קידושין רפ"ד "עשרה יוחסין" ובחדא"ג שם. ת"ז בהקדמה: מעשר כ"י אתקריאו ישראל מלכים כ"י ראשי אלפי ישראל. ז"ה תיקונים צד סע"א. — לקו"ש ח"כ ע' 385 הערה 40.

12 קומה אחת שלימה . . בהתאסה

La note renvoie à des interventions du Rabbi sur Israël en tant que stature complète et sur le rassemblement des « chefs du peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי קדושים. לקו"ש ח"ד ע' 1141. ראה לקו"ש חכ"ג ע' 7 ובהמ"מ שם. לקו"ש ח"ל ע' 218 ואילך. ד"ה ועבדי דוד תשליב נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' פג.

13 ברכות בא . . במלאכים נאמר שרפים

La note renvoie au discours du Rabbi Rachab commençant par Atem Nitzavim, en lien avec ce Midrash, qui compare la station des anges à celle d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ד"ה אתם נצבים בסה"מ תרנ"ד ע' שלג.

14 שרפים עומדים ממעל לו

Dans la vision d'Isaïe, « des Séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes ». Le Midrach cité ici établit un contraste entre la « station debout » des anges et celle d'Israël.

Isaiah 6:2 י:ב

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתֵם יְכֶסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתֵם יְכֶסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵם יַעֲרֹף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 במלאכים נאמר שרפים עומדים ממעל לו

Le Midrach compare Israël aux anges : « Des anges, il est dit : "Des séraphins se tiennent au-dessus de Lui", et d'Israël, il est dit : "Vous vous tenez aujourd'hui." » L'Admour Hazaken le cite comme étant le Rabbah sur Bo, section 15.

Shemot Rabbah 15:6 ט"ו:ו

... ואדון שניהם, הקדוש ברוך הוא, וכשם שהכל יראים מן הקדוש ברוך הוא ומן המלאכים, כך העובדי כוכבים היו יראים מִיִּשְׂרָאֵל, שנאמר (דברים כח, י): וראו כל עמי הארץ כי שם ה' וגוי לכך נאמר:

איומה כנדגלות, שדימה הקדוש ברוך הוא את ישראל למלאכים. במלאכים נאמר (ישעיה ו, ב): שרפים עומדים ממעל לו. ובישראל נאמר (דברים כט, ט): אתם נצבים היום. המלאכים אומרים: בכל יום: קדוש קדוש קדוש. וישראל אומרים: אלקי אברהם, אלקי יצחק, ואלקי יעקב. המלאכים נקראו אש, דכתיב (תהלים קד, ד): משרתיו אש לוהט. וישראל כמו כן, דכתיב ...

"This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you" (Exodus 12:2). Another interpretation: "This month shall be for you" - that is what is written: "Who is she who appears like the dawn [shahar], [beautiful as the moon, pure as the sun, fearsome as banners of a host?]" (Song of Songs 6:10). There are four terms of praise of Israel here, corresponding to the four exiles. For during the four exiles that Israel experienced, they did not deny ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

בביאור ע"פ ונקדשתי

À cet endroit, l'Admour Hazaken explique que les séraphins, le premier groupe d'anges à proclamer «Saint», appartiennent au Monde de Béria, où ils saisissent la grandeur de l'Infini et le fait qu'Il est saint et séparé, sans aucune comparaison possible.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' אמור לב, ב. וראה באוה"ת נצבים ע"י אקצו.

17

ונקדשתי בתוך בני ישראל

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Ce sont les premiers mots de l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Emor, où les séraphins sont évoqués.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב יקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

18

אתם נצבים

Rabbi Chimon décrit comment, au Sinaï, Israël se tenait en rangs, « les chefs du peuple à part, les chefs des tribus à part », cinq niveaux à droite et cinq à gauche, et interprète ainsi « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous ».

Sofar Zohar, יתרו י"ט:ש"א-שכ"ד 19:311-324 Zohar

19

ברכות באיכה ס"פ אני הגבר

Le Tséma'h Tsédek reproduit ce Midrach dans Or HaTorah : Rabbi Bere'hya interprète « Je suis l'homme » comme signifiant qu'il fut rendu fort pour supporter les quatre-vingt-dix-huit réprimandes, après quoi il est dit : « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous. »

LA NOTE DE KEHOT

אתם נצבים היום כלכם וגו'

נעתק באוה"ת נצבים ע"י אקפט "א"ר ברכי גברני לעמוד בכולן אתה מוצא מאה חסר שנים תוכחות שיש במשנה תורה מה כתי' אתם נצבים היום כולכם ומתרגמין אתון קיימין יומא דין כולכון גברני לעמוד בכולן עכ"ל". ע"ש.

20

אני הגבר

Rabbi Berekhia interprète « Je suis l'homme (gever) » comme signifiant « Il m'a rendu fort (gibrani) pour les supporter tous »: après les quatre-vingt-dix-huit réprimandes du Deutéronome, il est dit : « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous », toujours debout.

Eikhah Rabbah 3:1 איכה רבה ג:א

אני הגבר. רבי חמא בר חנינא פתח (ירמיה לו, לב): וירמיהו לקח מגלה אחרת ויתנה אל ברוך בן נריהו הספר ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל דברי הספר אשר שרף יהויקים מלך יהודה פאש ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה, שאין תלמוד לומר כהמה, מה תלמוד לומר כהמה, רב כהנא אמר: ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה, דברים, איכה ישבה, איכה יעיב, איכה יועם. רבים, זכר ה'. כהמה, אני הגבר, דהוא תלתא תלתא פסוקים, דהא הוא ...

"I am the man who has seen affliction by the rod of His fury" (Lamentations 3:1). "I am the man" - Rabbi Hama bar Hanina began: "Jeremiah took another scroll and gave it to Barukh son of Neriyahu, the scribe, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Yehoyakim, king of Judah, had burned in the fire, and many more similar matters were also added to them" (Jeremiah 36:32). The verse need not have stated "similar." Why does the verse state ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

אני הגבר

« Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de Sa colère. » C'est le début du chapitre sur lequel le Midrach développe son commentaire de « Vous vous tenez ».

Lamentations 3:1 איכה ג:א

אני הגבר ראה עני בשבט עקרתו:

Je suis l'homme qui a vu l'affliction Sous la verge de Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

דוב אורב

À propos de « Un ours aux aguets », Rabbi Yudan reprend l'enseignement: après les quatre-vingt-dix-huit réprimandes, « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous », ce que le Targoum rend par « debout », assez forts pour les supporter tous.

Eikhah Rabbah 3:4 איכה רבה ג:ד

דב ארב הוא לי, זה נבוכדנצר. ארי במסתרים, זה נבוכדנצר. דבר אחר, דב ארב, זה אספסאנוס. ארי במסתרים, זה טרכינוס. דרכי סורר ופשעני. תילהי, כדאמרין אין שנפשח קושרין אותו בשביעית. דרך קשתו ויצביני כמטרה לחץ, תרין אמוראין, חד אמר כבורמא לאספריסא, וחד אמר כקורת חצים שהכל מורים בה והיא נצבת. רבי

יִדְּן אֶמֶר וְגַבְרִנִי לַעֲמֹד בְּכֶלֶן, אֵת מוֹצֵא אַחֵר מֵאֵה חֶסֶר שְׁתֵּי תוֹכָחוֹת
שֵׁשׁ בְּמַשְׁנֵה תוֹרָה, מֵה כְּתִיב (דְּבָרִים) ...

"He is like a bear in ambush to me, a lion in hiding" (Lamentations 3:10). "He is like a bear in ambush to me" - this is Nebuchadnezzar. "A lion in hiding" - this is Nevuzaradan. Alternatively: "A bear in ambush" - this is Vespasian; "a lion in hiding" - this is Trajan. "He has twisted my ways and mauled me; He rendered me desolate" (Lamentations 3:11). "He has twisted my ways and mauled me [vaifashheni]" - split me, as we say: A tree that was split [nifshah], one may ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23 ובקהלת בפסוק אני קהלת

Or HaTorah reproduit le Midrach sur Kohelet: « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous » aurait dû se trouver au début du livre, mais il n'y a ni avant ni après dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נצבים עי' אקפט "ודכוותי" אתם נצבים היום כולכם זה הי' ראוי להיות תחלת הספר אלא שאין מוקדם ומאוחר בתורה עכ"ל. ע"ש.

24 אני קהלת

Le Midrach dit que « Moi, Kohelet » aurait dû ouvrir le livre, et de même « Vous vous tenez aujourd'hui » aurait dû se trouver au début de son livre, mais il n'y a pas d'ordre chronologique dans la Torah.

Kohelet Rabbah 1:12ב"א: קהלת רבה א:

אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַיִם, אֶמֶר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר רַב יִצְחָק, זֶה הָיָה רָאוּי לְהִכָּתֵב וְלִהְיוֹת תְּחִלַּת הַסֵּפֶר, וְלִמָּה נִכְתָּב כָּאן, אֲלֵא שְׂאִין מִקְדָּם וּמֵאַחֵר בַּתּוֹרָה. וְדִכְוֹתִיָּה תִּנִּי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל (שְׁמוֹת טו, טז): אֶמֶר אוֹיֵב אֶרְדֵּף אֲשִׁיג, זֶה הָיָה רָאוּי לִהְיוֹת תְּחִלַּת הַשִּׁירָה, וְלִמָּה נִכְתָּב כָּאן, אֲלֵא שְׂאִין מִקְדָּם וּמֵאַחֵר בַּתּוֹרָה. וְדִכְוֹתִיָּה (וִיקָרָא ט, א): וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, זֶה הָיָה רָאוּי לִהְיוֹת תְּחִלַּת הַסֵּפֶר, וְלִמָּה נִכְתָּב כָּאן אֲלֵא שְׂאִין מִקְדָּם וּמֵאַחֵר בַּתּוֹרָה. ...

"I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem" (Ecclesiastes 1:12). "I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem." Rabbi Shmuel bar Rav Yitzhak said: It would have been appropriate for this to be written at the beginning of the book. Why is it written here? It is because there is no chronological order in the Torah. Similarly, Rabbi Yishmael taught: "The enemy said: I will pursue, I will overtake" (Exodus 15:9), it would have been appropriate for this to be the beginning of the song. Why is it written here? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 אני קהלת

« Moi, Kohelet, j'étais roi sur Israël à Jérusalem. » Le Midrach sur ce verset établit une comparaison avec « Vous vous tenez aujourd'hui ».

Ecclesiastes 1:12ב"א: קהלת א:

אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַיִם:

I Koheleth have been king over Israel in Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ובוזהר פי יתרו דף פ"ב ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"אמר ר"ש רישי דעמא בלחודייהו רישי דשבטין בלחודייהו נוקבי בלחודייהו הי' דרגין לימינא והי' דרגין לשמאלא הה"ד אתם נצבים היום כלכם ...". ע"ש.

27 ויהי בישורון מלך

« Et Il fut Roi en Yechouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, les tribus d'Israël ensemble. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'unité de tout Israël, par laquelle la royauté de D.ieu s'établit.

Deuteronomy 33:5ה"ג: דברים

וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ה.

28 בזהר שמות די"ו ע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בוזהר שם מזכיר שישראל נחלקים לעשרה דרגין.

29 ויהי בישורון . . יחד . . לאחדים כאחד

Le Rabbi explique deux modalités de l'unité, « ne faire qu'un » (la'ahadim) et « comme un seul » (ke'ehad), qui correspondent aux deux affirmations de l'Admour Hazaken ici: « tous ont besoin les uns des autres » et « tout Israël forme une stature complète ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1141 ואילך בביאור ב' האופנים "לאחדים" "כאחד" שלנגד זה אומר "כולן צריכים זל"ז" "כל ישראל קומה אחת שלימה". — לקו"ש ח"ל ע' 219 הערה 43. וראה גם בד"ה אתה הראת תשל"ז פרק ג' (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' לד).

30 כי זהו כלל גדול

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage, à partir de « Car c'est là un grand principe », dans ses Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' סה.

31 נעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

32 נעוץ סופן בתחלתן

« Dix Séfirot sans quoi que ce soit: leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans

leur fin, comme une flamme liée à un charbon.» L'Alter Rebbe applique cela à tout ce qui provient de la sainteté.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

33 בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

La note désigne comme une possibilité l'identification d'un discours lié au verset «Et il y eut une voix», imprimé dans Boneh Yerushalayim, avec l'explication à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

הוא ד"ה להבין ההפרש שבין אותיות — נדפס בס' בונה ירושלים סקט"ו. נדפס במאמרי אדה"י נביאים ע' רלב, וכנראה שכאן הכוונה להביאור שנדפס במאמרי אדה"י הקצרים ע' תקכו בד"ה להבין ענין עיגולים ויושר שהוא ביאור על פסוק ויהי קול, ראה במ"מ למאמרי אדה"י נביאים. המאמר ד"ה ויהי קול נדפס באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תתקעז עם הגהות. (ראה ס' מאמרי אדה"י הקצרים ע' ס). הובא ג"כ להלן ר"ה סג, ג.

34 «Et une voix venait d'au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes.» Le verset sur lequel s'appuie l'explication de l'Alter Rebbe concernant les «cercles».

יחזקאל א':25 Ezekiel

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ בְּעָמֻד תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הוי שפל רוח בפני כל אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, י. וראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים.

36 הוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabbi Meir dit: «Sois humble d'esprit devant tout homme.» L'Alter Rebbe l'explique par le principe selon lequel chacun possède quelque chose qui manque à l'autre.

משנה אבות ד':10 Pirkei Avot

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שכר הרבה לתן לך:

Rabbi Meir dit : « Consacre-toi peu aux affaires et occupe-toi de la Torah. Sois humble d'esprit devant tous les hommes. Si tu as négligé la Torah, nombreux seront ceux qui t'amèneront à la négliger ; mais si tu t'es appliqué à l'étude de la Torah, grande est la récompense qui t'est réservée. »

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37 יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם

Le Rabbi suggère que l'avantage des pieds, le fait que l'on marche grâce à eux, renvoie au sens véritable d'«aller», qui est sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

וי"ל שהכוונה לאמיתית ענין ההליכה שהיא בלי גבול (ד"ה אם בחוקותי, ש"ת, ובכ"מ). — לקו"ש ח"ט ע' 467.

38 Le Zohar, qui commence par «Alors que le Roi était à Sa table», dit que «le Roi» désigne le Saint béni soit-Il, et cite: «Et Il fut Roi en Yeshouroun.» La note du Kehot ajoute que ce passage parle d'Israël comme étant divisé en dix niveaux.

ספר זוהר, שמות ל"ג:ע"ו-ל"ו:רפ"ט Zohar, Shemot 33:276-36:289

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: 'Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.' R. Judah asked him who he was, and he said: 'I am a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 «Il est pour moi comme un ours aux aguets, un lion tapi dans sa cachette.» Le Midrach sur ce verset cite également «Vous vous tenez aujourd'hui».

איכה ג':10 Lamentations

לב ארבע הוא לי ארי במסתרים:

He is unto me as a bear lying in wait, As a lion in secret places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

40 והנה בראש השנה הוא בחי התשובה

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage, à partir de «Or, à Roch Hachana, se révèle le niveau de la techouva», dans Or Ha-Torah sur Devarim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בתל.

PARAGRAPHE 4

41 בהתאסף ראשי עם

«Lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, les tribus d'Israël ensemble.» Les «chefs» sont compris ici comme les pensées d'Israël.

דברים ל"ג:5 Deuteronomy

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא שָׁכַט יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שמע ישראל . . מלשון וישמע שאול

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Shema est compris comme un appel à se rassembler.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' ד:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Samuel 15:4 ד:4 ט"ו

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיַּפְקֶדֶם בְּטִלָּאִים מֵאֲתָנִים אֶלֶף רִגְלֵי וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm : deux cent mille fantassins et dix mille hommes de Juda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ד. שמואל-א טו, ד.

43 וכמ"ש במ"א

Le maamar sur « Écoute, Israël » demande là-bas le sens de chema, « qui signifie rassemblement, comme dans "Chaoul rassembla le peuple", et signifie aussi compréhension », puis explique comment on passe de la méditation sur le fait que Havaya est Un à « Et tu aimeras ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יא, ב.

PARAGRAPHE 5

44 « Afin que vous entriez dans l'alliance de Havaya, votre D.ieu, et dans le serment que Havaya, votre D.ieu, conclut avec vous en ce jour. » Le verset qui explique pourquoi Israël se tient uni.

Deuteronomy 29:11 דברים כ"ט:11

לְעֶבְרָךָ בְּכַרִּית ה' אֶלְקֶיךָ וּבְאֵלֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֶלְקֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כמו למשל שני אוהבים

La note renvoie à un emploi parallèle de l'analogie de deux amis qui concluent une alliance, dans Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקס, א.

PARAGRAPHE 6

46 « Il a établi la terre sur ses fondements ; elle ne sera jamais ébranlée. » L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner un amour inébranlable.

Psalms 104:5 תהילים קי"ד:5

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִיתֻמוֹט עוֹלָם וְעַד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ועל כל פשעים תכסה אהבה

« La haine attise les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions. » L'amour de l'alliance couvre chaque offense.

Proverbs 10:12 משלי י' י"ב

שִׁנְאָה תַעֲרֹר מִדִּנִּים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תִּכְסֶּה אֲהָבָה:

Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י, יב.

PARAGRAPHE 7

48 אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו

Jérémie réprimande ceux qui ont transgressé « l'alliance qu'ils avaient conclue devant Moi : le veau qu'ils avaient coupé en deux et entre les morceaux duquel ils étaient passés ». L'Admour Hazaken cite ce verset sous une forme abrégée (la note de Kehot relève cette différence de formulation) pour expliquer pourquoi une alliance est « coupée ».

Jeremiah 34:18 ירמיהו ל"ד:18

וְנִתְּתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשִׁנְיָם וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:

And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ל"ד, יח. בשינוי הלשון מכאן ושם כתיב "לפני העגל" וגר"כ.

49 בתוך גוף אחד

À propos de «à l'intérieur d'un même corps», le Rabbi écrit que l'union du Saint béni soit-Il avec Israël s'étend au corps physique; en effet, puisque le but est une demeure dans les mondes inférieurs, la demeure de Son essence se trouve précisément en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה אתם נצבים תשל"ט (ע' רלג) כי היחוד דהקב"ה עם בניי הוא גם מצד הגוף הגשמי, ואדרבה, מצד הכוונה דדירה בתחתונים הדירה לעצמותו ומהותו היא דוקא בתחתונים.

50 להחיות . . להיות לאחדים

Le Rabbi Rayats explique que couper une chose en deux, bien que cela semble exprimer la séparation et la division, sert à unir: les parties à une alliance sont deux corps distincts, et, par l'alliance, elles ne font plus qu'un.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ב ע' 25, דוה שכורתי דבר אחד לשנים [אף שמורה על הפירוד והתחלקות, היפך האחדות], הוא להיות דהכוונה היא לאחד שני גופים, דכורתי הברית הם ב' גופים נפרדים וע"י הכריתות ברית הם מתאחדים — ד"ה אתם נצבים תשל"ט (ע' רכט הערה כט).

ישע"י נט, ב.

PARAGRAPHE 8

51 עשה לנו ה'

La note renvoie à un discours du Rabbi sur ce passage ; la même page est citée dans le résumé du maamar à propos de l'allusion de l'Admour Hazaken à l'interprétation du Ramban de « afin que tu entres dans l'alliance ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 466.

52 הנה אנכי כורת ברית

« Voici, je conclus une alliance ; devant tout ton peuple, j'accomplirai des merveilles telles qu'il n'en a pas été accompli sur toute la terre. » L'alliance de D.ieu après le pardon de la faute du Veau d'or, que l'Admour Hazaken interprète comme un lien qui dépasse la raison.

Exodus 34:10: שמות ל"ד

וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמָּה אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה ה' כִּי־נִבְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, י.

53 נפלאותה אהבתך

David se lamente sur Yehonatan : « Ton amour m'était merveilleux, plus que l'amour des femmes. » Le mot « merveilleux » montre que niflaot signifie ce qui dépasse la raison.

II Samuel 1:26: שמואל ב א כ"ו

צָרִילִי עֲלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נֶעֱמַתְּ לִי מְאֹד נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲהַבְתָּךְ לִי מֵאֲהַבְתִּי נָשִׁים:

I am distressed for thee, my brother Jonathan; Very pleasant hast thou been unto me; Wonderful was thy love to me, Passing the love of women.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב א, כו.

54 עונותיכם מבדילין

« Vos iniquités ont dressé une séparation entre vous et votre D.ieu. » L'alliance garantit que le péché ne provoque pas cette séparation.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט ב' 2

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֲלֵכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

55 וסלחת וגו'

La supplication de Moché après la révélation des Treize Attributs : « Pardonne notre iniquité et notre faute, et prends-nous comme héritage. »

שמות ל"ד: 9: Exodus

וַיֹּאמֶר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי יִקְרֶנָּה אֲדֹנָיִי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עָם קָשֶׁה־עֶרְףְּ הוּא וְסִלְחָתְ לַעֲוֹנוֹ וּלְחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט.

56 חלק ה' עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Le lien d'Israël avec D.ieu, que l'alliance préserve.

דברים ל"ב: 9: Deuteronomy

כִּי חֶלֶק הַיְּהוָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבְלֵי נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

PARAGRAPHE 9

57 אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות

« Le Saint béni soit-Il a dit : Récitez devant Moi, à Roch Hachana, les Mal'huyot, les Zikhronot et les Chofarot ; les Mal'huyot, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous ; les Zikhronot, afin que votre souvenir s'élève devant Moi pour le bien. Et par quoi ? Par le chofar. »

ראש השנה ט"ז א: 15: Rosh Hashanah

וּמִפְנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִים בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִים בְּחָג, כִּדִּי שִׁיתְבָּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שֶׁתְּמַלִּיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שֶׁיַּעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א. לד, ב.

58 אמרו לפני מלכיות

La note de Kehot indique que cette page est un second endroit du Talmud où cet enseignement apparaît.

ראש השנה ל"ד ב: 7: Rosh Hashanah

מֵאִי טַעֲמָא? אָמַר רַבָּה: אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת, מַלְכוּת — כִּדִּי שֶׁתְּמַלִּיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שֶׁיָּבֵא לִפְנֵי זִכְרוֹנֵיכֶם לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Le Talmud cite la prière : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour », qui suit l'opinion selon laquelle le monde fut créé au mois de Tichri.

ראש השנה כ"ז א:ט"ו-ט"ז 27a:15-16 Rosh Hashanah
שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידנא? זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא? זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביוכל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 שנברא בו אדה"ר בר"ה ואמר ה' מלך גאות לבש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה ויק"ר רפכ"ט. פדריא רפ"ה ופ"יא. ר"ן ר"ה שם.

61 שנברא בו אדם הראשון בר"ה

Le Midrach compte les heures de Roch Hachana, jour de la création d'Adam : à la première heure, il vint à l'esprit de D.ieu ; à la septième, une âme lui fut insufflée ; à la onzième, il fut jugé ; et à la douzième, il sortit libre.

Vayikra Rabbah 29:1א:ט:כ ויקרא רבה

62 ואמר ה' מלך גאות לבש

Lorsque les créatures vinrent se prosterner devant Adam, il dit : « Venez, couronnons Celui qui nous a créés », et elles proclamèrent toutes : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté. »

פרקי דרבי אליעזר י"א:י"א-י"ב 11:10-11 Pirkei DeRabbi Eliezer
... באותה שעה פתח אדם את פיו וענו כל הבריות אחריו, והלבישו גאות ועו והמליכו עליהן ליוצרו, ואמרו: 'ה' מלך גאות לבש'. עשרה מלכים משלו מסוף העולם ועד סופו. מלך ראשון זה הקדוש ברוך הוא, שהוא מושל בשמים ובארץ, ועלה במחשבתו להקים מלכים על הארץ, שנאמר: 'הוא מהשנא עדניא וזמניא, [מהעדה מלכין ומהקים מלכין]'.
Adam said to them: What (is this), ye creatures ! Why are ye come to prostrate yourselves before me? Come, I and you, let us go and adorn in majesty and might, and acclaim as King over us the One who created us. If there be no people to acclaim the king as king, the king acclaims himself. If there be no people to praise the king, the king praises himself. In that hour Adam opened his mouth and all the creatures answered after him, and they adorned in majesty ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté. » La proclamation de la royauté de D.ieu le jour de la création d'Adam.

Psalms 93:1א:ג:ג תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אריתכון תבל כל־תמוט:
8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas

ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 אין אומר ואין דברים

« Il n'y a ni parole ni mots ; leur voix ne s'entend pas. » Cette expression est employée ici pour désigner la voix sans paroles du chofar.

Psalms 19:4ד:ט:ט תהילים

אין־אמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 גנוחי גניח

Abayé explique la controverse sur la teroua : selon une opinion, il s'agit de « gémissements plaintifs » (les chev-arim), et selon l'autre, de lamentations. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que même les sons brisés ne sont que voix.

Rosh Hashanah 33b:10ב:יג ראש השנה

אמר אב"י: ב"הא ודאי פליגי, דכתיב: 'יום תרועה יהיה לכם', ומתרגמינן: 'יום יבבא יהא לכוז'. וכתיב באימיה דסיסרא: 'בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא'. מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר גלולי גליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

PARAGRAPHE 10

66 לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face" ; c'est ta face, Havaya, que je chercherai. » Le verset sur lequel s'appuient les deux niveaux du cri du cœur.

Psalms 27:8ח:ח:ח תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח. ובאופן שפני (דישראל) ופניך הו"י הם ענין אחד — תשליש שם.

67 פני היינו פנימיות הלב

Là, l'Admour Hazaken comprend « Cherchez ma face » comme « cherchez la dimension intérieure du cœur » et distingue le cœur extérieur — un amour ardent né de la compréhension de la grandeur de D.ieu — du point du cœur intérieur, qui dépasse de loin la connaissance et la contemplation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ד.

68 ובטובו מחדש בכ"ת מע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

ראה זח"ג קיח, ב. ת"ז ת"ע.

69

ואתה מחי את כולם

« Toi seul es Havaya ; tu as fait les cieux... la terre et tout ce qui s'y trouve... et tu donnes la vie à tous. » Partie de la méditation qui suscite le cri extérieur du cœur.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARAGRAPHE 11

70

אחרי ה' ילכו כאריי ישאג

« Après Havaya, ils marcheront ; Il rugira comme un lion. » L'Admour Hazaken comprend ce rugissement comme le cri extérieur du cœur.

Hosea 11:10 י"א:ח"ס

אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כ"הוא ישאג ויחדו בנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, י.

71

פני ארי אל הימין

Dans la vision du Char céleste : « le visage d'un homme et, à droite, le visage d'un lion ». Le lion à droite est associé à Michaël et à l'amour.

Ezekiel 1:10 א"י:חזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

72

מחנה מיכאל . . אל הימין בחי אהבה

Le Zohar place Michaël à droite, Gavriel à gauche, Ouriel devant et Raphaël derrière, et cite : « à droite, le visage d'un lion ». Une note de Kehot le cite à propos du camp de Michaël, du côté de l'amour.

Zohar III, 118b כח"ג קיח

LA NOTE DE KEHOT

73

כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est élevé. » Même Son Nom demeure « seul », au-dessus des mondes.

Psalms 148:13 י"ג:מ"ח

ההללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג. ראה אוה"ת תרומה ע' א"ת.

74

דלית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Élie au début des Tikouné Zohar : « Aucune pensée ne peut Te saisir en quoi que ce soit. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א:י"ז

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu est le même après la création qu'avant.

Malachi 3:6 ג'י:מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

76

קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו לבדו

La note cite le début de l'introduction du Chela, ainsi que le Pirkei DeRabbi Eliezer et le Tikouni Zohar, à l'appui de l'enseignement selon lequel, avant la création, il n'y avait que Lui et Son Nom.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה ת"ז תי"ט (מ, ב). הקדמת שלי"ה בתחלתה.

77

היה הוא ושמו לבדו

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. »

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'י:ב-ג'י:ב

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחרית את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו

מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שכמה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...
Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

78 דלית מח' תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

PARAGRAPHE 12

79 המלך המרומם לבדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

80 שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות

Dans Erchei HaKinuyim, le Pardès écrit que Kéter est appelé El Elyon « parce qu'il est suprême (elyon) au-dessus de tout Atsilout ». L'Admour Hazaken le cite entre parenthèses.

Pardes Rimmonim 23:1:126ו"קב"א:ג"א:

... וכן א"ל עליון פי' ר' משה כי הכתר נקי אל עליון מפני שהוא עליון על כל האצילות. ובודאי שלא יקרא כן אלא בהיותו פועל בחסד. וכן נקי חסד עליון כאשר יתבאר בערכו. וכבר בארנו בשער השמות פ"ה שם א"ל עליון ואל מלך. ושם בארנו שלעולם שם אל בחסד. ובזה פרשת לך (דפ"ו) בפסוק ומלכי צדק מלך שלם פירש א"ל עליון בכינה. ואפשר היות המלה מפורסמת העליון על א"ל והיא הכינה שהיא עליונה על החסד הנקרא א"ל. עוד יש א"ל שדי הוא רמז חבור יסוד ומלכות. וכבר נתבאר ענין שדי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

81 בד"ה לסוסת

Dans le discours sur « À ma jument parmi les chars de Pharaon » (11d), l'Admour Hazakène explique que le cheval court plus haut que le niveau de « l'homme » sur le trône, car le niveau de l'homme est « je serai semblable (adameh) au Très-Haut », tandis que le véritable Elyon est « non un homme »; pour le sens d'Elyon, il renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יא, ג.

82 לסוסת

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon aimée. » Ce sont les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 1:9ט"ט:ו

לסוסת ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אדמה לעליון

Le roi de Babylone se vante : « Je monterai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai semblable au Très-Haut. » L'Admour Hazaken entend dans adameh (« je serai semblable ») le mot adam, « homme ».

Isaiah 14:14י"ד:י"ד

אעלה על-במתי עב אדמה לעליון:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי לא אדם הוא

« L'Éternel d'Israël ne ment pas et ne se ravise pas, car Il n'est pas un homme. » Le véritable Elyon dépasse toute ressemblance avec l'homme.

I Samuel 15:29ט"ט:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קכט סע"א.

86 כרשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'image du cœur qui brûle d'amour au-delà de la raison.

Song of Songs 8:6ו"ח:ו

שימני כחותם על-לבה כחותם על-זרועה כחותם על-קצה קצה
כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ולמסור נפשו באחד

La note renvoie à Or HaTorah sur Terouma, ainsi qu'au Tour, au Ba'h et au Pri Etz 'Haïm, au sujet du don de son âme au mot « Un ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה טווא"ח ר"ס סא בב"ח שם. פע"ח שער הק"ש פי"ב. וראה אוה"ת תרומה ע' א'שסו.

88 **כי חלק ה' עמו**
« Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » La racine de l'amour intérieur : Israël est la part propre de D.ieu.

Deuteronomy 32:9 ט"ט: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 **כי ה"א אש אוכלה הוא**
« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux. » Le feu, qui s'élève et ne descend pas, évoque l'essence de D.ieu, au-dessus des mondes.

Deuteronomy 4:24 כ"ד: דברים

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד. קטע מכאן מובא באוה"ת ר"ה ע' אשד.

90 **נקי א-ל עליון**
Malki-Tsedek était « prêtre du D.ieu Très-Haut (El Elyon) ». Ce Nom exprime que D.ieu est au-dessus de tout.

Genesis 14:18 ח"ט: בראשית

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יח. ועוד. ראה גם לעיל פי ואתחנן ח, ב.

91 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 10:106-116 pour ces mots.

Zohar, Terumah 10:106-116 י"ק-י"ט קט"ו

PARAGRAPHE 13

92 **את פניך הוי' אבקש**
« Mon cœur t'a dit: "Cherche ma face"; je chercherai Ta face, Havaya. » Le cri intérieur jaillit de la recherche de la face même de D.ieu.

Psalms 27:8 ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **כאריה ישאג**
« Ils marcheront après Havaya ; Il rugira comme un lion. » Le rugissement est le cri extérieur du cœur.

Hosea 11:10 י"א: הושע

אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כ"ה הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 **ובכל מאדך**
« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'amour intérieur est identifié à « toute ta force ».

Deuteronomy 6:5 ה'5: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

95 **ממעמקים קראתיך ה'**
« Chant des montées. Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Ce verset est récité pendant les Dix jours de Teshouva, comme le cri jailli des profondeurs du cœur.

Psalms 130:1 א'1: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

96 **כי רע ומר**
« Sache et vois qu'il est mauvais et amer que tu aies abandonné Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazaken emploie ces mots pour exprimer l'amertume de celui qui revient.

Jeremiah 2:19 ט"ט2: ירמיהו

תנסרך רעתך ומשבותיך תוכחך ודעי וראי כ"רע ומר עזבה אתה' אלקיך ולא פחדתי אליה נאם-אד"נ' ה' צבאות:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 **כי רע ומר עזבו את ה'**
« Ils ont abandonné Havaya, ils ont provoqué le Saint d'Israël. » Une note de Kehot cite ce verset à propos de ces mots.

Isaiah 1:4 ד'1: ישעיהו

הוי גוי חטא עם כבד עון ורע מרעים בנים משחיתים עזבו אתה' נאצו את-קדוש ישראל נזרו אחור:

Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children that deal corruptly; They have forsaken the L-RD, They have contemned the Holy One of Israel, They are turned away backward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"א, ד.

98 **איש ולב עמוק**
« L'intérieur de l'homme et le cœur sont profonds. » La

comme la construction de la Nookva (Mal'hout), puis indicative (56c-d) que du niveau de Mal'hout dans Kéter est attiré le Kéter dans Mal'hout, et que Kéter reçoit de la Mal'hout dans Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נ, ב.

- 109** Rabbi 'Hiya interprète « Je te sauverai de loin » (Jérémie 30:10) comme le « loin » de « De loin, Havaya m'est apparu » et de « de loin, elle apporte son pain ».

ספר הזהר, ויקרא מ"ט:ט"ז-מ"ט:ט"ז-מ"ט:ט"ז
נ"א:שני

R. Hiya discoursed on the verse: "Therefore fear not, O Jacob my servant... for lo, I will save thee from afar" (Jer. 30, 10). 'The word "afar" here', he said, 'is used in the same sense as in the words, "From afar the L-rd appeared unto me" (Ibid. 31, 3), and refers to the deep source of the River, the place where it issues forth. "Jacob shall return": Jacob is here a name of the Holy One, blessed be He, who will yet return to join the Community of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

- 110** יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » Le firmament est le modèle des écrans qui dissimulent la divinité.

בראשית א':ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 111** הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו הללוהו בגבורותיו
הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר

« Louez D.ieu ! Louez D.ieu dans Sa sainteté ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance. Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. Louez-Le au son du chofar. » Chaque expression est comprise comme une étape dans la descente de la lumière de D.ieu.

תהילים קי"א:ג-א

הללוהו הללוהו אל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו: הללוהו בגבורותיו
הללוהו כרוב גדלו: הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכו':

Hallelujah. Praise G-d in His sanctuary; Praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; Praise Him according to His abundant greatness. Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psalter and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 112** כי כארץ תוציא צמחה

Le discours sur « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation » traite de la récompense spirituelle cachée dans chaque mitsva, révélée en partie à Roch Hachana et

à Yom Kippour, et demande pourquoi, pendant les Dix Jours de Techouva, nous disons « le Roi saint ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נ, ב.

- 113** כי כארץ תוציא צמחה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation et qu'un jardin fait germer ses semences, ainsi D.ieu fera-t-Il germer la justice et la louange. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

ישעיהו ס"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 114** קדושתו למעלה מקדושתכם

À propos de « Soyez saints, car Je suis saint » : « Serait-il possible d'être comme Moi ? C'est pourquoi il est dit : "car Je suis saint" : Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. »

ויקרא רבה כ"ד:ט"ז

- 115** בביאור ע"פ שמע ישראל

En demandant ce que signifie « la vie » dans « choisis la vie », le maamar sur « Écoute, Israël » (11b) cite « Qu'il y ait un firmament [...] D.ieu fit le firmament » et explique que le firmament sépare les eaux supérieures — la vie et le plaisir suprêmes — des eaux inférieures, les plaisirs de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן יא, ב.

- 116** שמע ישראל

« Écoute, Israël. » Ce sont les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur Vaet'hanan auquel il renvoie à propos du firmament.

דברים ו':ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אהד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 117** ויעש אלקים את הרקיע

« D.ieu fit le firmament et sépara les eaux qui étaient au-dessous du firmament des eaux qui étaient au-dessus du firmament. »

בראשית א':ו

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ויעש אלקים את הרקיע
À propos de « Au-dessus des têtes des 'hayot, il y avait un firmament » (Ezekiel 1:22), le Zohar enseigne qu'il existe une 'haya au-dessus d'une 'haya, et « un firmament au-dessus d'un firmament » qui les gouverne.

Zohar, Vayigash 11:118-12:131א"קל"א:י"ב:קל"א

119 בזהר בראשית דף ל"ב
La note indique que la formulation du Zohar sur Bereishis (32b) est rapportée dans Or HaTorah sur Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' ואתחנן ע' רה.

120 קו לקו זעיר שם זעיר שם
« Ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là. » La lumière s'écoule en petites mesures, après les contractions.

Isaiah 28:10י"ח:י"ח:י"ח

כִּי צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זְעִיר שֵׁם זְעִיר שֵׁם:

For it is precept by precept, precept by precept, Line by line, line by line; Here a little, there a little.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כח, י.

121 ועלמות אין מספר
« Il y a soixante reines... et des jeunes filles sans nombre. » L'Admour Hazaken lit le mot comme signifiant « des mondes sans nombre ».

Song of Songs 6:8ח"ו:ה'שיר

שֵׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּלְגָּשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

122 ובכל עולם אין מספר לגדודיו
La Guemara concilie « mille milliers Le servent » (Daniel 7:10) avec « Ses armées ont-elles un nombre ? » (Job 25:3) : mille milliers est le nombre d'une seule armée, mais Ses armées sont sans nombre.

Chagigah 13b:12-13י"ג:י"ג:י"ג

... תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי וקומון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה לעיל ס"פ חקת סז, א. פ' ואתחנן יב, א. פ' ראה כט, ב.

אתם נצבים היום כלכם וגו'

123 ובגדוד אחד אלף אלפים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה שם.

124 בדי"ה ענין ק"ש בפ' ואתחנן
Là (12a), l'Alter Rebbe explique que « la grandeur de Sa grandeur » désignerait le grand déploiement du 'Hessed lui-même, tandis que « l'abondance de Sa grandeur » désigne les nombreuses sortes de divisions de ce déploiement en mondes et en niveaux sans fin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, א.

125 אבא יסד ברתא
Le Raaya Mehemna lit « Havaya a fondé la terre avec sagesse » (Proverbs 3:19) comme « Abba a fondé la fille » : 'Hokhma, le Père, établit Mal'hout, la fille. La note de Kehot indique également 3:258a, où le Raaya Mehemna le répète.

Zohar III, 256bזח"ג רנו, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנו, ב (ברע"מ). [רנח, א. — כ].

126 בדי"ה תקעו בחודש שופר
Le discours explique que la tekia est un son simple, issu du souffle de la dimension intérieure du cœur, bien au-dessus de 'Hokhma, et qui ne peut être exprimé par la parole, puisque la parole procède de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נד, ב.

127 תקעו בחדש שופר
« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment fixé, pour le jour de notre fête. » Ce sont les premiers mots du discours auquel il fait référence.

Psalms 81:4ד"ד:א"א

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 צעקה אלו
« Un cri les surpasse tous, car le cri est dans le cœur », comme il est écrit : « Leur cœur a crié » ; c'est un cri où l'on crie sans rien dire.

Sohar, Shemot 49:354-50:364ד"ד:ש"ט:ט:ש"ט

What is the difference between imploring and crying?' Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

129

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

Un roi aimait sa fille unique et l'appelait « ma fille » ; il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela « ma sœur », puis « ma mère » ; ainsi, D.ieu appelle Israël fille, sœur et mère. La note de Kehot le cite comme Shemos Rabbah 52:4.

Shemot Rabbah 52:5:ח"ה:ב:ר

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן. עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

130

לא זו מחבבה עד שקראה בתי . . אמי

Sur Re'eh (31d), l'Alter Rebbe relie « jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère" » à la volonté suprême au-dessus de 'Hokhma, et le désir du cœur à « de toute ta force » ; un peu plus loin, il associe « ma fille » à « Abba a fondé la fille », comme ici.

Shemot Rabbah 52:4:ד"ה:ב:ר

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשו היה מעולה מכולם. ואת עלית על כלנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Il y avait là de nombreux sages, et ils vinrent auprès de Moïse, mais ils ne parvinrent pas à le dresser. Comme le dit Salomon : « Nombreuses sont les filles qui ont agi vaillamment, mais tu les as toutes surpassées [alit] » (Proverbes 31:29), car Moïse était le plus éminent [meuleh] de tous. « Mais tu les as toutes surpassées. » Pourquoi ? Parce qu'ils fabriquèrent le Tabernacle, mais ne purent le monter. Que firent-ils ? Chacun prit ce qu'il avait fabriqué par son travail et ils vinrent auprès ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 262a:א

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר נב, ד. זח"ג רסב, א. ע"ל ראה (לא, ד). ושי"ג. [כ].

131

ועיין בזהר שמות (ד"כ ע"א)

Le Zohar sur Shemos (20a) est également cité dans le discours à 54b, qui parle d'un cri demeurant dans le cœur parce que l'amertume est trop grande pour que l'âme puisse la contenir et qu'elle ne peut être exprimée par les lèvres.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר גם לקמן נד, ב. נח, ד. האזינו עב, ד.

132

הללוי-ה הללו א-ל בקדשו

Ces mots citent Psalms 150:1 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 150:1:א"י:נ:פ

הללוי-ה הללו-אל בקדשו הללוהו ברקיע עזו:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, א.

133

ובפרדס ערך צעקה

Là, « Leur cœur cria » est expliqué comme un cri issu de la dimension intérieure du cœur, avec des références au Zohar sur Shemos et au Pardes, entrée « Cri » ; le cri s'intensifie précisément en raison de l'éloignement de la lumière de la face du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר גם לקמן נח, ד.

134

À propos de « Qu'il y ait un firmament », le Zohar parle de sept firmaments au-dessus, ainsi que du firmament qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures, les attire à lui et les fait descendre.

ספר הזהר, בראשית ל"ז:373-361:37 Zohar, Bereshit ל"ט:שע"ג

PARAGRAPHE 15

135

ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תט"ל וריש ת"מ). ובכ"ד. [כ].

136

אין מלך בלא עם

La note de Kehot cite le commentaire de Rabbénou Ba'hya comme source de l'expression « il n'est pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

בחי וישב לה, ל. ס' החיים פ' גאולה פ"ב. עה"מ שער שעה"מ רפ"א. ראה פדר"א פ"ג.

שמות טו, טז.

137 בד"ה שובה ישראל עד

La section 4 du discours sur « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » (67a) explique que le but ultime de la tchouva du fond du cœur, de « Cherche ma face » et de « Ta face, Havaya », est : « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu inspires la crainte » : le pardon se révèle afin que la crainte de Lui se révèle, accomplissant ainsi « tu établiras un roi sur toi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן טז, א סעי' ד.

138 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Hosea 14:2:י"ד:ב' חושע

שובה ישראל עד הי' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 למען תורא

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint. » Citation du discours auquel il fait référence, au sujet de la finalité ultime.

Psalms 130:4:ד' ק"ל:היילים

כ"עמך הסליחה למען תנא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 לעברך בברית

« Afin que tu entres dans l'alliance de Havaya ton D.ieu. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de passer d'un niveau à l'autre.

Deuteronomy 29:11:ט"י:כ"ד דברים

לעברך בברית הי' אלקיך ובאלתו אשר הי' אלקיך כרת עמך היום:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 עד יעבור עמך הי'

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis. » Ce verset, tiré du Cantique de la mer, montre le sens du terme « passer » dans « Afin que tu entres dans l'alliance ».

Exodus 15:16:ט"ז:ט"ו שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאבן עדיעבר עמך

Havayah עד יעבר עמי קניתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

142 למען הקים אותך היום לו לעם

« Afin de t'élever aujourd'hui au rang de peuple qui Lui appartient, et qu'Il soit ton D.ieu. » L'alliance fait d'Israël Son peuple, sans lequel il n'est pas de roi.

Deuteronomy 29:12:כ"ט:י"ב דברים

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ישראל עם קרובו

« Les enfants d'Israël, le peuple proche de Lui. » Le lien qui résulte de l'alliance.

Psalms 148:14:יד"ח קמ"ח תהילים

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלויהקה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

144 בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

L'explication sur « Car la terre fait pousser sa récolte » (52b) dit que les âmes d'Israël proviennent de la 'Hokhma d'Atsilout, comme un enfant du cerveau de son père ; c'est pourquoi Israël est appelé « premier » et l'on dit qu'il est « monté en pensée ». Par le sacrifice de soi, les âmes s'élèvent jusqu'à la pensée supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נב, ב.

145 כי כארץ תוציא צמחה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation. » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Isaiah 61:11:יא"א:כ"א ישעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני הי' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 אשר לשלמה

« Le Cantique des cantiques, qui est à Chlomo. » Il fait référence à son explication de ce verset.

Song of Songs 1:1:א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

צאינה וראינה

« Sors et regarde, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » Ce sont les premiers mots du discours auquel il fait référence.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

משפט לאלקי יעקב

« Car c'est un statut pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » Ces paroles concernent Roch Hachana ; il y a un jugement en haut pour déterminer qui mérite la révélation.

Psalms 81:5ה'פ"א: תהילים

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

תחלת מעשיר

« Ce jour est le commencement de Tes œuvres », extrait de la prière de Roch Hachana citée dans la Guemara.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ו-ט"ז: ראש השנה כ"ז א: ט"ו-ט"ז

שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידנא ז'ה היום תחלת מעשיר וזרון ליום ראשון, כמאן — כרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא ז'ה היום תחלת מעשיר וזרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150

ויהי בישורון מלך

« Et Il fut Roi en Yechouroun. » La royauté établie à Roch Hachana.

Deuteronomy 33:5ה'ג: דברים

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם

« Dites devant Moi les Mal'houyot afin que vous Me proclamiez Roi sur vous, les Zi'hronot afin que votre souvenir monte devant Moi pour le bien ; et par quoi ? Par le chofar. »

Rosh Hashanah 16a:15-16ט"ו-ט"ז: ראש השנה ט"ז א: ט"ו-ט"ז

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בחג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בחג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות וזרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם,

זרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152

ועונותיכם מבדילין

« Vos fautes ont créé une séparation entre vous et votre D.ieu. » La distance que les Zi'hronot et le chofar surmontent.

Isaiah 59:2ב'ט: ישעיהו

כי אם־עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

וחלק ה' עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » Le fait qu'Israël soit la part de D.ieu constitue la racine de leur pouvoir d'éveiller Sa royauté intérieure.

Deuteronomy 32:9ט'ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

154

Le Zohar, qui s'ouvre sur « Alors que le Roi était à sa table », dit que « le Roi » est le Saint béni soit-Il, et cite « Et Il fut Roi en Yechouroun ».

Sפר הזהר, שמות ל"ג: ער"ו-ל"ו: רפ"ט 33:276-36:289 Zohar, Shemot

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: 'Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.' R. Judah asked him who he was, and he said: 'I am a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

155

ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים

« Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main... et pesé les montagnes au peson et les collines à la balance ? » Les montagnes et les collines sont interprétées comme deux niveaux d'amour.

Isaiah 40:12ב'י: ישעיהו

מִי־מִדָּד בַּשְּׁעָלוֹ מִיָּם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבְעוֹת כְּמֵאזְנִים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 שופר של ראש השנה של יעל פשוט

La Michna : « Le chofar de Roch Hachana est celui d'un bouquetin, droit, et son embouchure est plaquée d'or. »

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח"ז: ב' ראש השנה כ"ו

מתני' שופר של ראש השנה של יעל פשוט ופיו מצופה זהב, ושתי הצדדיות מן הצדדיו. שופר מאריך ונחוצות מקצרות, שמצות היום בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי הצדדיות באמצע. שופר מקצר ונחוצות מאריכות, שמצות היום בנחוצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 18

167 דפשיט ליביי טפי

En expliquant la controverse sur le chofar droit ou courbé, la Guemara dit que, selon un avis, « plus une personne redresse (pachit) son esprit, mieux cela vaut ». L'Alter Rebbe applique cela au cœur.

Rosh Hashanah 26b:12 ח"ז: ב' ראש השנה כ"ו

במאי קמיפלגי? מר סבר: בראש השנה — כמה דכיף איניש דעתיה, טפי מעלי; וכיום הכפורים — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי. ומר סבר: בראש השנה — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי; ובתעניות — כמה דכיף איניש דעתיה, טפי מעלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

168 דכל מאי דפשיט ליביי טפי עדיף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם בגמרא ר"ה.

PARAGRAPHE 19

169 וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב

« Et Il sera votre D.ieu, comme Il vous l'a dit et comme Il l'a juré à vos pères, à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov. » Le serment fait aux Patriarches est la racine de l'alliance.

Deuteronomy 29:12 כ"ט: י"ב דברים

למען הקים אתה היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Avraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

« Vos pères demeuraient depuis toujours au-delà du fleuve. » À comprendre comme la racine des Patriarches au-dessus du flux de lumière intelligible.

Joshua 24:2 כ"ד: ב' יהושע

ויאמר יהושע אלי כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

171 ונהר הוא היוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise. » Le fleuve désigne l'effusion de la lumière de D.ieu dans les mondes.

Genesis 2:10 כ"י: ב' בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית ב, י.

172 בד"ה ביום שמיני עצרת

Le discours sur « Au huitième jour » s'appuie sur « Tu donnes la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois ». Il interprète « nos pères » comme l'amour naturel caché en chaque Juif, hérité des Patriarches, et explique le serment de D.ieu comme le fait qu'Il Se lie au-delà de Sa sagesse et de Sa volonté ; il renvoie ainsi à ce maamar sur « afin que tu entres dans l'alliance ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ פג, א.

173 ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle. » Les premiers mots du discours auquel il fait référence.

Numbers 29:35 כ"ט: ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Tu accordes la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. »

Micah 7:20 כ"ז: ז' מיכה

ותן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours

anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

175

נצבים כולכם

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya, votre D.ieu. » Le verset de la section (a).

דברים כ"ט:ט' Deuteronomy 29:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

(ב) והיינו כדי

Le Rabbi note que les mots «Et cela, afin que tu entres dans l'alliance» font allusion à l'interprétation du verset par le Ramban, qui l'explique également ainsi.

LA NOTE DE KEHOT

מרמז לפי הרמב"ן שגם הוא מפרש כן — לקו"ש ח"ט ע' 466.

177

לעברך בברית

« Afin que vous entriez dans l'alliance de Havaya, votre D.ieu. » Le verset de la section (b).

דברים כ"ט:11 Deuteronomy 29:11

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

כי חלק ה' עמו

« Car son peuple est la part de Havaya. »

דברים ל"ב:9 Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

הנה אנכי כורת ברית

« Voici, je conclus une alliance ; aux yeux de tout ton peuple, j'accomplirai des merveilles. »

Exodus 34:10 שמות ל"ד

ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל-עמך אעשה נפלאות אשר לא-נבראו בכל-הארץ ובכל-הגוים וראו כל-העם אשר-אתה בקרבם את-מעשה ה' כיינורא הוא אשר אני עשה עמך:

And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

וזוה ענין מלכיות

Ce résumé est cité dans le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, au Psaume 81, le psaume de «Sonnez du chofar à la nouvelle lune».

LA NOTE DE KEHOT

קיצור זה מובא ביהל אור קאפיטל פא (ע' רצג).

181

שהוא בחי' תשובה עילאה

Dans la version citée dans le Yahel Or, les mots «À Toi mon cœur a dit» sont ajoutés ici, à l'endroit des «niveaux de la techouva supérieure».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור שם נוסף: לך אמר לבי.

182

בקשו פני

« Mon cœur t'a dit : "Recherchez ma face" ; je rechercherai ta face, Havaya. »

תהילים כ"ז:8 Psalms 27:8

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וזוה ענין אש אוכלה הוא

La note renvoie au Yahel Or à cet endroit pour cette phrase: « Et tel est le sens de "Il est un feu dévorant" ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור שם.

184

אש אוכלה הוא

« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. »

דברים ד':24 Deuteronomy 4:24

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

הללו אל בקדשו

« Louez D.ieu dans Sa sainteté. » Début de la section (d).

תהילים ק"ג:1 Psalms 150:1

הללו-קה הללו-אל בקדשו הללוהו ברקיע עז:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

בתקע שופר

« Louez-Le au son du chofar. »

תהילים ק"ג:3 Psalms 150:3

הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

למען הקים אותך היום לו לעם

« Afin de vous élever aujourd'hui au rang de peuple qui

Lui appartient. » Le verset de la section (e).

Deuteronomy 29:12 כ"ט:י"ב

לִמְעַן תִּקַּם אֲתָךְ הַיּוֹם לוֹ לָעַם וְהוּא יִהְיֶה־לָּךְ לְאֱלֹקִים כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכִאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 משפט לאלהי יעקב

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. »

Psalms 81:5 ה'א:ה

כי חק לִישְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות

« Dites devant Moi, à Roch Hachana, les Mal'houyot, les Zikhronot et les Chofarot. »

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז א:ט"ו-ט"ז

ומפני מה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוּ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ
לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂיִתְּבָרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ
הַשָּׁנָה מַלְכוּת וּזְכוּנוֹת וּשְׁפוּרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתַמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם,
זְכוּנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זְכוּנוֹתֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוּפָר. אָמַר
רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוּפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ
לְפָנַי בְּשׁוּפָר שֶׁל אֵיל, כִּדִּי שְׂאֲזַכּוֹר לָכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבִרְהָם,
וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקָדְתָם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

190 בעבר הנהר

« Vos pères habitaient depuis longtemps au-delà du fleuve. »

Joshua 24:2 ב'ב:ד

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תִּרְחַ אֲבִי אֲבִרְהָם וְאֲבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 עד יעבור עמך

« Jusqu'à ce que passe ton peuple, Havaya. »

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַיִּפְחַד בְּגִדְלִי זְרוּעָה יְדָמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ
Havayah עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ קִנִּיתִי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הרים הגבוהים ליעלים

« Les hautes montagnes sont pour les bouquetins. »

Psalms 104:18 ח"ד:י"ח

הָרִים הַגְּבוּהִים לַיַּעֲלִים סְלָעִים מְחֹסָה לְשֹׁפְנִים:

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 שופר של ר"ה של יעל פשוט

La Michna : « Le chofar de Roch Hachana est fait d'une corne de bouquetin, droite. »

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח'ב:ז-ח'ז

מִתְנִי שׁוּפָר שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל יַעַל פָּשׁוּט וּפְּטוּר מִצּוּפָה זָהָב, וְשִׁתִּי
הַצּוּצְרוֹת מִן הַחֲדָדִין. שׁוּפָר מֵאֲרִיָּה וְהַצּוּצְרוֹת מִקְּצָרוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם
בְּשׁוּפָר. וּבִתְעֻנוֹת בְּשֶׁל זָכָרִים כְּפּוֹפִיִן, וּפִיָּהֶן מִצּוּפָה כֶּסֶף, וְשִׁתִּי
הַצּוּצְרוֹת כְּאֵמֶצֶע. שׁוּפָר מִקְּצָר וְהַצּוּצְרוֹת מֵאֲרִיכוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם
בְּהַצּוּצְרוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

194 וישקל בפלס הרים

« Il a pesé les montagnes au peson et les collines à la balance. » Le verset de la section (f).

Isaiah 40:12 כ"ב:י"א

מִי־יִמָּד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשִׁמִּים בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשֶׁלֶשׁ עֶפְרַי הָאָרֶץ וְשִׁקֵּל
בְּפֶלֶס הָרִים וּגְבֻעוֹת כְּמֵאֲזֻנִּים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 אחרי ה' ילכו

« Ils marcheront à la suite de Havaya ; Il rugira comme un lion. »

Hosea 11:10 י"א:י"א

אַחֲרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאֲרִיָּה שֹׁאֵג כִּי־הוּא שֹׁאֵג וַיַּחֲרִדוּ בָנִים מִיָּם:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 370 (Public Domain); The Mishneh Torah by Maimonides, trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak